

# euskal etxeak



N.º 37 Año 1998



Eman ta zabal zazu



■ Rubial recibe la más alta distinción de Euskadi



■ Reconciliación de Chillida y Oteiza



*Athletic Club*  
■ Zorionak

# Laburpena Sumario

## "EUSKAL ETXEAK"

### ARGITARATZAILE/EDITA:

EUSKO JAURLARITZA-KANPO  
HARREMANETARAKO IDAZKARITZA  
NAGUSIA/  
SECRETARIA GENERAL DE ACCION  
EXTERIOR DEL GOBIERNO VASCO  
(C/ NAVARRA, 2  
01006 VITORIA-GASTEIZ  
TFNO. 187900)

### ZUZENDARITZA/DIRECCIÓN:

IÑAKI AGUIRRE

### KOORDINAKETA ETA IDAZKETA/ COORDINACION Y REDACCIÓN:

BINGEN ZUPIRIA  
CONCHA DORRONSORO  
EDURNE DOMINGORENA

### ERREDAKZIO LAGUNTZAILEA/ AUXILIAR DE REDACCIÓN

NEREA ANTIA

### ARGAZKIAK/FOTOGRAFÍAS:

MIKEL ARRAZOLA  
JON BERNÁRDEZ  
ARCHIVO EUSKAL ETXEAK  
ARCHIVO DEIA

### DISEINUA, IMPRIMATZAILEA/ DISEÑO E IMPRESIÓN:

FLASH COMPOSITION S.L.  
ALDA. REKALDE N.º 6  
48009 - BILBAO  
DEPÓSITO LEGAL: BI-841-96



## 3 Editorial

## 4 Reportaje: LAS REPERCUSIONES DEL GUGGENHEIM EN EUSKADI

## 8 Entrevista: WILLIAM DOUGLASS REFLEXIONA SOBRE EL FUTURO DE LA IDENTIDAD VASCA

## 10 Noticias de las Euskal Etxeak: PRESENTE Y FUTURO DE LOS CENTROS VASCOS. AMÉRICA REGALA UNA TRAINERA A LOS VASCOS

## 14 Pueblos Vascos: GERNIKA, TODO UN SÍMBOLO



## 18 Crónica de Euskadi: Los PRESIDENTES DE CHILE Y DEL SAHARA EN EUSKADI. RUBIAL RECIBE LA CRUZ DEL ÁRBOL DE GERNIKA. ARDANZA EN ESLOVENIA

## 24 Cultura: EXPOSICIÓN CONJUNTA DE SOROLLA Y ZULOAGA. CHILLIDA Y OTEIZA SE RECONCILIAN

## 28 Deportes: EL ATHLETIC CUMPLE CIEN AÑOS



# Cada vez más cerca

Es más que evidente que el mundo de las comunicaciones ha experimentado en los últimos años cambios verdaderamente sustanciales, incluso revolucionarios. El proceso de constante globalización está cambiando la percepción de las distancias y el futuro que se nos avecina va a tener muy poco o nada que ver con aquel que conocieron nuestros mayores. Todos estamos cada vez más cerca de todos.

Hubo un tiempo, no muy lejano, que abandonar el país de origen suponía no sólo cambiar de hábitos, costumbres y formas de vida, sino también embarcarse en la aventura de lo desconocido y alejarse totalmente del solar de los ancestros. Asimismo,

para quienes nacían en tierras distintas a las de sus padres y abuelos, el país de los predecesores se percibía habitualmente con un grado de idealización y sublimación que la distancia se encargaba de alimentar y acrecentar. Yo, que fui exilado cuando aún era un adolescente y desarrollé veinte años de mi vida en Venezuela y Canadá, conozco por experiencia las consecuencias de la incomunicación y la distancia.

Todo esto ha cambiado mucho en los últimos años y va a seguir cambiando aún más en los próximos. Al correo postal y la navegación a vapor siguieron el teléfono y los vuelos internacionales y, a las puertas del tercer milenio, las posibilidades de la comunicación telemática, fruto de la convergencia entre el teléfono, la televisión y la informática, apenas parecen tener límites.

Hoy día, sistemas cada vez más populares, como la comunicación vía Internet, permiten acortar distancias hasta límites insospechados y a precios que hace apenas unos pocos años parecían impensables. La llamada "navegación" informática facilita la comunicación entre las lejanas costas hasta tal punto que, en muy poco tiempo, va a resultar prácticamente imperdonable que familiares residentes en continentes distintos no establezcan los mecanismos necesarios para posibilitar una intercomunicación continua y estable.

## DATORREN UDAZKENEAN BIBLIOTEKA

Eusko Legebiltzarrak oraintsu jarri berri du indarrean Internet-eko web orrialdea. Honela, euskal hiritar guztiek zuzen-zuzenean eta bertatik bertara legebiltzarrean eztabaidatzen eta erabakitzen diren lege eta egitasmoen berri jakin ahal izango dute.

Eskaintza honekin Eusko Legebiltzarrak bi helburu bete nahi lituzke. Batetik, euskal herritar guztiei zerbitzu aukerakoa luzatu, Euskadiko ikerketa-zentru, komunikabide eta gizarte-elkarte guztiek alde aurretiko informazioa eskuratzetik izan dezaten, ekimenen berri izan eta azterlanean dauden jakin. Bestetik, gardentasunaren frogari argi eta garbia eman, hiritar guztiek informazio zuzena izan dezaten eta euren ordezkari politikoei osotzen duten Eusko Legebiltzar hau ahalik eta erakunderik hurbiltzat eta sinesgarritzat jo dezaten.

Zer esanik ez informazio hau guztia talde, elkarte eta erakunde guztien eskutan jarriko dela, unibertsitate, alderdi politiko, sindikatu, komunikabide, hiritar-elkarte, enpresa eta gainerako antolamenduen eskutan alegia. Eta, ez Euskal Herri mailan bakarrik, baita mundu osoan zehar ere, han-hemenka sakabanaturik bizi diren euskaldun guztiek ere hartaz baliatzerik izan dezaten.

Oraingoan, Internet-ek ikustatu ahal izango den informazioa Legebiltzarren jessio politikoari dagozkion gaiekikoa bakarrik izango da baina, datorren udazkenetik aurrera, bertako liburutegiko altxor bibliografiko guztia ere aukeratu jarriko da, erabateko ezagupen eta erabilpen publikoa izan dezan. ■



Esta facilidad de comunicación que ofrecen las nuevas tecnologías no sólo permiten ya una mayor frecuencia y profundización en el trato de familiares y amigos domiciliados en países muy distantes, sino que, además, ponen a disposición de los usuarios el acceso a un cúmulo de información de todo tipo, sin hacer distinción alguna con respecto al lugar de residencia.

Así, el Parlamento Vasco acaba de abrir en Internet una página web donde el ciudadano vasco puede recabar información de cuantos aspectos políticos, legales y administrativos corresponden a la gestión parlamentaria, así como solicitar información precisa, proponer sugerencias, criticar

la labor de sus diputados, dirigirles preguntas concretas, hacer seguimiento y control de sus actividades y acceder a la Base de Datos interna del Parlamento. De esta forma, gracias a las nuevas tecnologías, las instituciones democráticas vascas se acercarán, aún más si cabe, a sus ciudadanos y los vascos de todo el mundo tendrán igualmente acceso, en las mismas condiciones que los residentes del propio País Vasco.

He querido aprovechar la ocasión que me brinda esta revista "Euskal Etxeak", para dirigirme a los vascos de todo el mundo y darles a conocer estas nuevas vías de acceso a nuestra institución. Con todo, estas innovaciones tecnológicas no sustituyen, por supuesto, al contacto directo y la relación humana que esta Cámara ha mantenido y quiere seguir manteniendo con los ciudadanos. Desde estas líneas quiero recordarles que el Parlamento está siempre abierto a todas las comunidades de la diáspora, para que quienes deseen visitarlo puedan hacerlo tanto individual como colectivamente. Serán Vds. siempre bienvenidos. Ongi etorri.

**Joseba Andoni Leizaola Azpiazu**  
Presidente del Parlamento Vasco

Internet: <http://parlamento.euskadi.net>  
E-mail: [lehendakaritza@parlamento.euskadi.net](mailto:lehendakaritza@parlamento.euskadi.net)



EL MUSEO VASCO SE HA CONVERTIDO EN UN AUTÉNTICO MOTOR DEL TURISMO VASCO

# EL EFECTO GUGGENHEIM



**E**l viejo y pegadizo slogan de “Euskadi, Ven y cuéntalo”, que tan buenos resultados ha cosechado en promoción del turismo en Euskadi está a punto de convertirse en “Guggenheim

Bilbao, Ven y Cuéntalo”, a tenor del efecto que este museo ya mundialmente famoso está teniendo de cara a atraer visitantes a Euskadi. Es lo que ya se ha dado en llamar el efecto Guggenheim.

## Concha Dorronsoro

La pinacoteca vasca ha disparado todas las previsiones, incluso las más optimistas. En tan solo cuatro meses ha sido visitada ya por más de 500.000 personas, más de lo previsto para todo el año, y esta tendencia se mantiene. Al mismo tiempo se han disparado los vuelos charters y privados a la capital vizcaína, que ya pasa por ser una de las capitales culturales más importantes de Europa, y los hoteles y restaurantes de la ciudad cuelgan el cartel de *completo*. El Museo ha provocado también

profundos cambios en el sector hostelero bilbaíno, hasta el punto de que algunos empresarios han decidido abrir sus establecimientos los domingos para aprovechar la llegada de turistas.

Además, desde que abrió sus puertas el 19 de octubre del pasado año, no es extraño ver aterrizar en Sondika aviones procedentes de Alemania, Suiza, Italia, Nueva York o Miami. En algunos de ellos viajaban pasajeros ilustres de la talla de las superestrellas de Hollywood Brad Pitt y Jonathan Pryce (a Sean Connery se le espera para antes de Semana Santa) y de los directores Jean Jacques Annaud y Oliver Sto-

ne, ejecutivos de alto standing o simplemente amantes del arte con alto poder adquisitivo. Se calcula que más de 3000 personalidades del ámbito económico, social, político y cultural con gran capacidad de liderazgo de opinión y procedentes de todo el mundo han visitado la pinacoteca vasca.

Paralelamente, el Guggenheim se está convirtiendo en la sede de grandes acontecimientos sociales. El magnífico atrio central de 55 metros de altura, punto de encuentro del museo, es el marco elegido por potentes marcas comerciales para presentar al mundo sus productos y son constantes las peticiones

de fotógrafos y diseñadores que eligen el edificio de Gerhy para realizar o mostrar sus trabajos.

El museo cuenta además con el atractivo gastronómico (algo imprescindible si se tiene en cuenta que hablamos del País Vasco), dado que su restaurante está regentado por uno de los cocineros más prestigiosos e innovadores del panorama actual, Martín Berasategi, que se encarga de ofertar a los visitantes un menú, que da cuenta de lo que la cocina representa para los vascos. El restaurante ha adquirido un notable éxito entre propios y foráneos y hoy en día es difícil encontrar un sitio libre si no se ha llamado con meses de antelación.

### EL FARO DEL TURISMO VASCO

El tirón Guggenheim ha sido tal que el museo se ha convertido ya en el símbolo emblemático de Euskadi. Su imagen es aprovechada como reclamo en todas las campañas que tienen como objetivo atraer visitantes al País Vasco, hasta el punto de convertirse, en palabras de la Consejera vasca de Turismo, Rosa Díez, en el *faro* del turismo vasco. La expresión está bien justificada. De acuerdo con los últimos datos referentes al pasado año, el número de turistas extranjeros al País Vasco creció sensiblemente (el 35%, que en el caso de Bilbao se eleva al 57%) con respecto a otros años. Así, los visitantes que procedían de Estados Unidos y Canadá crecieron en un 35%, mientras que los franceses lo hicieron en un 14,4% y los alemanes en un 8%. Además, el prototipo de la persona que visita Euskadi está sufriendo también alteraciones, dado que cada vez es mayor el llamado turismo cultural, con capacidad adquisitiva y tiempo libre, frente al turismo económico (personas que participan en simposios, ferias internacionales, reuniones financieras, etc.) dominante hasta ahora, sobre todo en Bilbao.

Estos datos no escapan al interés de los grandes operadores turísticos y las agencias de viaje a la hora de preparar sus ofertas turísticas, en las que irremediablemente se incluye una visita al famoso museo, ni tampoco al de los responsables institucionales encargados del área de turismo, que han visto en el Guggenheim el gancho idóneo para atraer visi-



El Museo Guggenheim ha cambiado la fisonomía de la ciudad.



tantes, no sólo a Bilbao, sino también a otras zonas de Euskadi. Así, por ejemplo, el Centro de Atracción y Turismo de San Sebastián ha organizado una campaña bajo el lema "Unos días a la donostiarra", que incluye, además de descuentos en hoteles, restaurantes y tiendas, una visita guiada al museo bilbaíno. Tampoco las grandes cadenas hoteleras son ajenas al fenómeno y no hace mucho se ha sabido que la cadena Hyatt con sede en Chicago y una de las más potentes del mundo, estudia construir un hotel de lujo en terrenos próximos al museo.

### LA MAYOR MUESTRA DE ARTE CHINO

Sea como fuere y conscientes de la enorme expectación que el Museo Guggenheim, ¿o sería mejor llamarlo fenómeno Guggenheim?, ha creado, los responsables de la pinacoteca preparan para el próximo mes de julio la muestra de arte chino más grande de la historia, a la vez que la más ambiciosa y erudita acometida nunca por la Fundación Guggenheim.

La exposición *China 5.000 años* abarcará desde el tercer milenio antes de Cristo hasta la actualidad y reunirá cientos de objetos de jade, bronce, tejidos, caligrafías, esmaltes, tallas de madera, porcelana, cerámica, caligrafía, lacados, esculturas budistas y pinturas. Ninguna de

- **Guggenheim museoaren eraginez, Bilbo Europako kultur hiri garrantzitsuenetariko bat bihurtu da. Hau dela eta, milaka atzerritar dira Euskadira datozenak Museoak ikustera eta bide batez, Euskadi ezagutzera.**
- **Bilboko turismo eta ostalaritza egiturak aldatzen ari dira Museoak eragindako beharrei erantzuna emateko.**
- **Sektore ekonomiko berria sortu da Museoaren inguruan**

estas piezas ha salido nunca de China y muchas de ellas ni siquiera han sido expuestas al público en su país de origen.

Además de en Bilbao, la muestra sólo ha sido expuesta en el Guggenheim de Nueva York. Será, pues, una ocasión única para conocer toda la evolución del arte y de la historia de China. Así, por ejemplo, se mostrarán los últimos descubrimientos arqueológicos, como es el caso de uno de los ejemplares de los 8.000 guerreros de terracota descubiertos en Xian en 1977 en la tumba del primer emperador chino, así como obras recientes entre las que se incluirán las correspondientes a la etapa del realismo socialista y aquellas que reflejan corrientes vanguardistas importadas de Occidente.

Esta exposición, que permanecerá abierta de julio a noviembre, viene a romper de alguna manera la dedicación de la Fundación Guggenheim a la creación artística contemporánea. Con ella los organizadores pretenden dar una visión global de la cultura a través de una muestra cultural no occidental.

Además de la muestra china, el Museo acogerá este año otras cuatro exposiciones temporales, entre las que destaca la de la escultora donostiarra Cristina Iglesias y la retrospectiva dedicada a Rauschenberg, que, procedente de Nueva York y Colonia, se anuncia ya como otro de los grandes acontecimientos artísticos de categoría mundial que tendrá lugar a finales de año. ■

## La Virgen de la Gasa

Bestelako alaitasunagaz jasoten ditut zuek balduriko berriak. Biotzetiko ezkerak zeuzentzat.

Aunque las noticias son de la Comunidad Autónoma, me gustaría que pusierais, por más que fueran brevemente, de toda Euskadi. Vosotros lo veréis.

Eskerrik asko. Besarkadarik estutsuena zeuzentzat.

### UN DATO CURIOSO:

En Colombia existe una montaña cuya entraña es toda sal. Con la excavación de siglos se ha conseguido hacer como una catedral. La Virgen que preside la enorme iglesia se llama la Virgen de la Gasa, es decir *gatza*, que en euskera significa sal. ■

Bollegitar 'tar Joseba Mirena  
Quito (Perú).

## Ongi Etorriak

Desde estas líneas, el equipo de Euskal Etxeak quiere dar la bienvenida a todas las religiosas y religiosos vascos que se encuentran repartidos por el mundo y que a partir de ahora, engrosan la larga lista de suscriptores de nuestra revista.

Deseamos que los contenidos sean de su interés y contribuyan a acercar la tierra de la que proceden, al lugar donde se encuentran desarrollando su labor apostólica. Al mismo tiempo, esperamos con interés sus colaboraciones sobre todos aquellos temas que estimen oportuno. ■

## Contribuciones para la Ameriketatik

### Kaixo, lagunak:

Ha llegado a mis oídos la noticia de que algunos vasco-americanos proyectan regalar una trainera a nuestra querida Euskadi. Me parece una idea estupenda y gustosamente contribuiría en esta iniciativa. Me gustaría que me indicaraís a dónde debo dirigirme para aportar mi granito de arena. ■

Venezuelako euskaldun bat

## Respuesta de Euskal Etxeak

Como podrás comprobar en este mismo número de Euskal Etxeak se da completa información acerca de esta iniciativa. En cualquier caso, todos los interesados en realizar aportaciones económicas pueden dirigirse al Coordinador del Proyecto, Kim Vicente.

TF: (207) 353-6259

Fax: (207) 353-7984

The Athantic Challenge Foundation

Box 236, Rockland ME 04841-0236  
Las contribuciones se podrán realizar de la siguiente manera:

Grumete: \$100. Recibirá un certificado con su nombre, conmemorando el acontecimiento

Marinero: \$250. Además de un certificado, su nombre será grabado en la trainera  
1.º Oficial: \$500. Además de un certificado, dos nombres de su elección serán grabado en la trainera

Capitán: 1,000\$. (Dirigido a asociaciones y Clubes) Recibirá una placa grabado de la trainera mencionando su participación. Su nombre será grabado en la trainera.

Almirante: \$5,000. Además de un certificado y de una placa, recibirá una maqueta de la trainera. Su nombre será grabado en la trainera.

Toda contribución a este proyecto será citada durante la ceremonia de inauguración. Todas las donaciones serán deducibles de impuestos.

Las donaciones por medio de cheques se dirigirán a The Atlantic Challenge Foundation, Trainera Project, dejando muy claro el nombre y apellido, el teléfono y la dirección de los donantes. También se aceptarán tarjetas de crédito Mastercard y Visa. ■

Desde esta Sección queremos animar a todos los lectores de Euskal Etxeak a que colaboréis enviando cartas sobre todo aquello que sea de vuestro interés o bien aportando vuestras sugerencias sobre la revista.

Si estáis interesados en enviarnos vuestras cartas, recordad que los textos no deberán exceder de 30 líneas mecanografiadas y que debéis enviarlas por Fax al número 34-945-187832 de Vitoria.

Esperamos vuestra colaboración.

## BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

*Todos aquellos interesados en recibir la Revista Euskal Etxeak o aquéllos que al recibirla hayan detectado algún error en sus datos personales, pueden enviarnos este cupón debidamente cumplimentado a la siguiente dirección:*

Iñaki Aguirre. Secretaría General de Acción Exterior.  
C/ Navarra Nº 2 Vitoria-Gasteiz 01006. País Vasco

Nombre: .....

Dirección: ..... Ciudad: .....

País: ..... Tf: .....

ES RESPONSABLE DEL CENTRO DE ESTUDIOS VASCOS DE LA UNIVERSIDAD DE RENO

# Douglass: " Los Centros Vascos deberán atraer a los jóvenes si quieren sobrevivir"

**D**esde la Universidad de Reno en Nevada, donde en 1967 creó el Centro de Estudios Vascos más importante del Mundo, el profesor William Douglass lleva más de 31 años estudiando las colectividades vascas del mundo.

Douglass no tiene ningún antecedente vasco, por lo que su interés por estos temas ha sido más bien casual. En Nevada, de donde es natural, hay bastantes vascos y coincidió con alguno de ellos en la escuela. Pero entonces, la identidad no se exponía públicamente. Las lecturas de Caro Baroja le despertaron el interés por un pueblo que siempre se había mantenido distanciado del resto del mundo y que tenía una lengua milenaria y única. Desde el año 63 al 65 vivió en Euskadi y desde entonces, su interés por los vascos no ha ido más que en aumento.

**Edurne Domingorena**

**Su interés por lo vasco ha sido contagiado al resto de los académicos. Sin usted, ¿corre peligro la continuidad del Centro de Estudios Vascos?**

Los estudios están completamente institucionalizados. Llevo 31 años en el puesto y estoy a punto de jubilarme, pero el programa tiene su presupuesto dentro de la Universidad. Tenemos una colección de libros sobre temas vascos de las más importantes en el mundo. Todos los años vienen al Centro académico de todas partes. El programa no corre ningún peligro.

**¿Cual ha sido el papel de las colectividades vascas y de qué manera han influido sobre la sociedad vasca?**

No hay una diáspora vasca, sino muchas. Hay que distinguir entre países y destinos por un lado, y períodos. Es por ello que el estudio de la diáspora requiere cierto tiempo, porque hay mucha materia para estudiar.

La diáspora no se formó como una prolongación del País Vasco, se formó orgánicamente por las decisiones individuales de miles de personas. Unos eran refugiados políticos y otros buscaban la mejora económica. No ha habido una política migratoria, sino más

bien lo contrario. En el siglo pasado, por ejemplo, en el País Vasco temían que el país se despoblara, se preocupaban también por la moralidad en torno a los emigrantes, por la explotación de jóvenes, por los enganchadores que iban por los pueblos, etc. Pero, a fin de cuentas la diáspora ha supuesto bastante. No se ha estudiado muy a fondo, aunque se está estudiando ahora, la influencia de la diáspora en el desarrollo del País Vasco. Un enorme capital ha venido aquí desde las diásporas y también personal e ideas.

**¿Es común a todos los pueblos la creación de colectividades en el exterior?**

Mucho o poco, sí. Pero también la naturaleza de un flujo emigratorio influye en ello. En Estados Unidos, formar asociaciones vascas ha costado más que en Argentina, porque a este país vinieron muy pocos intelectuales y profesionales. Faltaban personas formadas con conciencia vasca, sabiendo escribir y leer en euskera para poder crear el ambiente vasco.

**Pero, ¿cree que el deseo de mantener la identidad es especialmente fuerte entre los vascos?**

Entre algunos. Es como decir, ¿son buenos católicos? Pues, algunos. Pasa lo mismo con cualquier diáspora. En Estados Unidos, los vascos son unos



50.000-75.000, más o menos. En cierto sentido, los vascos se organizan más que otros. Siendo muchísimos menos, el número de vascos que se expresa como tal es muy similar al de irlandeses.

En un tiempo, la identidad no se expresaba, no se hacía pública y, por ello, no se entendía demasiado. Ahora se ha publicado bastante sobre los vascos en inglés y ser vasco es punto de orgullo y es algo especial por ser una minoría. Es un hecho diferenciador en sentido positivo.



**Pero en concreto ¿cual es la imagen que se tiene de los vascos?**

En un tiempo se les veía mal. Era la época en que los vascos eran errantes y vagabundos. Había enfrentamientos y violencia por parte de los rancheros contra esos vascos. Desde 1890 a 1920 eran muy despreciados en la prensa y en todo el Oeste Americano. Se les comparaba con los chinos, alabando a éstos. Se decía que pasaban varios años ahorrando dinero y luego se volvían a su tierra sin invertir en el país. Ahora, en cambio, tienen muy buena fama. Hay empresas que están dispuestas a dar trabajo a cualquier vasco por el sólo hecho de serlo, porque tienen fama de fieles, trabajadores, independientes. Hay de todo, pero tienen esa fama colectiva.

**A las puertas del siglo XXI y con la globalización de la cultura ¿se va a poder hablar todavía de identidad vasca?**

Es una de las preguntas que planteamos en el Congreso. Yo puedo argumentar a favor y en contra. Lo que sí va a haber es una evolución hacia nuevas identidades, nuevas maneras de configurarlas, de consumirlas, de proyectarlas. Yo me pregunto si de cara al nuevo milenio, un chaval no preferirá colocarse delante de la pantalla de su ordenador y desde su propia habitación estudiar euskera por internet, hacer un viaje virtual a Euskadi, ver la nueva exposición del Guggenheim de Bilbao, mantener contactos horizontales con gente con el mismo interés en Reno, Buenos Aires, Sidney, Manila, Bruselas y también en Bilbao. Ahora existe la posibilidad de crear una red horizontal entre los vascos de todo el mundo, basada en decisiones particulares de individuos, que están no sólo consumiendo lo vasco a su modo, a su gusto, sino configurando su propia identidad en términos personales. Ese mismo chaval quizá prefiera mantener esos contactos que cenar con unos pastores de 60 años, de otra generación y otra mentalidad. Con los nuevos medios ya cabe crearnos cada uno nuestro mundo étnico.

**¿En ese contexto, las colectividades vascas qué papel van a jugar?**

Yo no lo sé. Estamos en un momen-

● **«Euskal Etxeek gazteak erakarri beharko dituzte desagertu ez daitezen, horretarako gaur eguneko teknikak aintzakotzat hartuz».**

● **«Gazte batek agian nahiago izango du Interneten bidez euskaldunekin harremanetan jarri Euskal Etxean zaharrekin afaldu baino»**

● **«Euskal nortasuna indibidualki eratuko den prozesu bat izango da aurrerantzean»**

to en el que hay más Centros Vascos que nunca, pero ¿durarán? Yo creo que según. Lo que sí deben entender, es que deberán enfocarse en términos que atraigan a la juventud. Va a ser el gran reto de todos los Centros Vascos.

Uno de los aspectos más positivos es el hecho de que con los medios actuales electrónicos, económicos y de transporte, las diásporas se pueden

aproximar mucho más entre sí y a Euskadi. Tenemos medios para fortalecer esos lazos.

**¿Y del Congreso que se va a celebrar en Reno qué es lo que espera?**

Creo que estamos en un momento internacionalmente hablando de grandes exploraciones. Nadie sabe a dónde vamos y el congreso debe abarcar esos temas. Por ejemplo, si van a perdurar los centros vascos.

Yo voy a analizar la creación de la nueva diáspora. Es decir, el esfuerzo que se ha hecho desde el Gobierno Vasco para intentar tener por primera vez una política respecto a las colectividades vascas en pro de Euskadi. Oficialmente se está intentando crear enlaces culturales, políticas económicas, etc. con las diásporas. Es la primera vez en la historia que se ha intentado institucionalizarlo teniendo los medios para hacerlo. Es una novedad dentro de la experiencia diaspórica y yo hablaré de los éxitos y los fracasos de esta experiencia.

**¿Es usted optimista respecto a la supervivencia de las colectividades vascas, de la identidad vasca?**

Soy optimista en el sentido de que si hay suficientes personas en el mundo que tienen verdadero interés en ello, sobrevivirá. Y si no, también soy optimista. Porque si no hay interés, ¿para qué mantenerlo?. Deja de tener sentido. Así que yo creo que no cabe el pesimismo. ■

## LA UNIVERSIDAD DE RENO ANALIZARÁ LA IDENTIDAD VASCA ANTE EL NUEVO MILENIO

Coincidiendo con la Fiesta Vasca del Oeste Americano, se va a celebrar en Reno (Nevada, USA) los días 6, 7, 8 y 9 de julio un Congreso Internacional de Estudios Vascos bajo los auspicios del Basque Studies Program de la Universidad de Nevada y con el apoyo del Gobierno Vasco.

En el Congreso participarán prestigiosos profesores de todo el mundo, que analizarán los retos de la sociedad vasca y de las comunidades vascas del exterior ante los cambios del nuevo milenio.

Este Congreso ha sido coordinado por William Douglass, director del Basque Studies Program. En un principio se pretendía analizar principalmente el fenómeno de la emigración vasca y el futuro de las colectividades de origen vasco en diferentes países americanos, pero finalmente, se decidió extender la reflexión y desde un enfoque global, analizar conceptos como identidad, emigración y globalización y sus repercusiones. ■

# EL PLAN CUATRIENAL ALCANZA SU ECUADOR

Íñaki Agirre



El Consejo Asesor de Colectividades Vascas en el transcurso de una reunión celebrada en Vitoria.

Pasado el ecuador del plan cuatrienal, es hora de hacer balances y examinar los progresos de la puesta en marcha de este ambicioso plan aprobado en el Congreso Mundial de Colectividades, celebrado en Vitoria-Gasteiz en 1995.

Esta reflexión, sin embargo, no debería limitarse a un simple examen de los avances realizados, sino que también debería animar a todos los interesados a lanzar recomendaciones de lo que tendría que ser el siguiente plan cuatrienal (1999-2003).

Pero antes de pasar a esa segunda fase que nos permita diseñar nuevos horizontes para el III Milenio, retrocedamos unos años para examinar las líneas maestras del plan del Gobierno Vasco para con las Euskal Etxeak. Cuatro fueron los ejes de actuación aprobados en aquel Congreso: el mantenimiento de la estructura y la infraestructura de los Centros Vascos; la promoción de la identidad vasca, su cultura y su lengua; el establecimiento de eficaces canales de información y comunicación con Euskadi y la asociación de

las jóvenes generaciones a la vida y actividad de las Euskal Etxeak.

## EUSKAL ETXEAK

Al inicio del Congreso Mundial, año y medio después de la aprobación de la Ley de Relaciones con las Colectividades y Centros Vascos del exterior, contábamos con una presencia vasca organizada de 129 Euskal Etxeak repartidas en 16 países del planeta. Sin embargo en aquellas fechas solo 21 de ellas, es decir un 16,2%, habían regularizado su situación y estaban oficialmente reconocidas por el Consejo de Gobierno e inscritas en el Registro de Centros Vascos. Hoy en día, sin embargo, la gran mayoría de las Euskal Etxeak, 105 de las 138 actualmente existentes (76%), ha hecho ese esfuerzo. Por otra parte, el dinamismo de los vascos del exterior y las ganas de mantener vínculos con su tierra de origen se sigue demostrando día a día con la creación de 9 Euskal Etxeak nuevas en el último bienio.

El Gobierno Vasco, por su parte, incrementó las subvenciones genéricas hacia las Euskal Etxeak en un 30%, ayudas que, si bien son insuficientes para cubrir todas las necesidades originadas por las actividades organizadas en el exterior, sirven, por lo menos, para impulsar y dinamizar las más importantes. Por otra parte, la informatización de las Euskal Etxeak y la creación de una red telemática ha sido todo un éxito que ha permitido, entre otras cosas, reforzar los lazos entre el Gobierno y sus interlocutores directos y entre las propias Euskal Etxeak.

En la actualidad el Ejecutivo de Vitoria está elaborando un ambicioso plan que permitirá a las Euskal Etxeak tener acceso a créditos hipotecarios en Euskadi destinados a reformar sus infraestructuras o adquirir sedes sociales. Este proyecto, que se aprobará probablemente en septiembre, permitirá a los centros seleccionados el acceso a créditos hipotecarios con un interés del 4,75%, a pagar en un plazo máximo de 10 años y por un valor total de 500 millones de pesetas para el conjunto de las Euskal Etxeak elegidas.

## IDENTIDAD, CULTURA VASCA Y EUSKERA

Tanto Lehendakaritza, como el Departamento de Cultura y el Instituto de Alfabetización de Adultos-HABE han realizado un esfuerzo importante para desarrollar y completar la difusión del euskera al mayor número posible de interesados. Hoy, en la mayoría de las Euskal Etxeak se imparten clases de euskera, desde niños a adultos, con resultados francamente prometedores. Hay que destacar el tremendo esfuerzo que se viene realizando en Argentina, con el proyecto *Argentinan Euskaraz* desde el año 1990 y que culminará en el año 2000, cuyo objetivo es la formación de profesores de euskera.





Asimismo, el envío sistemático de material didáctico, así como de libros y videos sobre cultura, literatura o historia de Euskadi u otros temas de interés para las Colectividades Vascas del exterior se hace de forma regular.

En estos momentos se estudia la posibilidad de producir unos CD (compact-disk) sobre música folclórica vasca, que permita a los grupos de danzaris tener una recopilación de los temas "bailables" más comunes de nuestra tradición y también aprender a tocar el txistu.

## COMUNICACIÓN E INFORMACIÓN

Uno de los temas que más interés despertó en el Congreso Mundial fue el anuncio por parte de EITB-Euskal Irrati Telebista de la puesta en marcha de un canal internacional que permitiera a los Vascos del exterior recibir noticias y programas de Euskadi y, de esta forma, estar en contacto directo con nuestra realidad cotidiana.

Tras un estudio previo, ETB decidió aliarse con las televisiones de Galicia y Catalunya, cuya presencia en el exterior es realmente importante, para crear un canal internacional vía satélite, destinado en un primer tiempo al público latino-americano y más tarde ampliar la oferta al Norte de América y a Europa. Tras superar problemas materiales y dificultades con los socios gallegos, que han frenado considerablemente la implantación del canal internacional de ETB, este proyecto, impensable hace algunos años y de gran complejidad comercial, es hoy una rea-

lidad. Sin embargo, su recepción por parte de las colectividades vascas del exterior es desigual según los países y las zonas. En México, Florida, Colombia y Perú, la captación de la señal de ETB es una realidad cotidiana; Argentina, país esencialmente cableado, recibe la señal, pero la distribuye en muy pocos lugares de su territorio (Necochea, Tandil y una pequeña parte de Buenos Aires). Las discusiones y negociaciones con los operadores de cable han sido intensas y se están vislumbrando posibilidades a corto plazo, fundamentalmente, en Uruguay y Chile, pero todavía no se han vencido todas las dificultades. En Estados Unidos también las condiciones de acceso al mercado son complicadas y de momento sólo se ha logrado un acuerdo particular en Boise (Idaho) y se está negociando con varios canales públicos de otros Estados la posibilidad de emitir parcialmente la programación vasca. Además, los vascos de toda Europa podrán acceder a esta misma posibilidad, a través de televisión digital.

## JÓVENES

El capítulo más importante de las conclusiones del Congreso Mundial, hacía referencia a los jóvenes y a la necesidad de que las nuevas generaciones participaran en la vida y actividad de los Centros Vascos. Esta cuestión es, efectivamente, la que va a condicionar de una forma esencial el porvenir de las Euskal Etxeak y, por lo tanto, la continuidad de una labor emprendida a duras penas por nuestros mayores.

Como respuesta a esta preocupación, se organiza desde 1996 el programa **GAZTEMUNDU**, que permite en cada edición que 60 jóvenes procedentes de América puedan tomar o retomar contacto con su tierra de origen. El objetivo principal del programa es que tomen conciencia de lo que hoy en día es Euskadi, con sus logros y también con sus problema. Ellos, a su vez, serán los encargados de transmitir la imagen de la Euskadi real, seguramente muy diferente de la que les han transmitido sus mayores.

Estos jóvenes son los que poco a poco tienen que tomar las riendas del poder en las Euskal Etxeak, inyectar ideas y sangre nueva, ocuparse de los problemas del día a día y, en definitiva, encargarse de que el movimiento perdure y mejore en los próximos años.

Sin embargo, esa labor no se podrá realizar sin la implicación de todos los interesados. Hasta ahora, se han cumplido más del 80% de las acciones previstas en el Plan Cuatrienal, pero estas actuaciones no servirán de nada si no seguimos un proceso de mejora continua y de reflexión sobre los ejes que tienen que marcar nuestras políticas futuras.

A todos nosotros nos toca la labor de dar forma y contenido a esas nuevas posibilidades para no perder los frutos de un trabajo emprendido hace más de 120 años. Desde esta tribuna animo a todos para que en los diferentes países que cuentan con Colectividades Vascas, se formen grupos de reflexión que vayan preparando y proponiendo nuevas iniciativas e ideas para el congreso de 1999. ■

UNA RÉPLICA DE UNA TRAINERA DE PESCA DEL SIGLO XVIII LLEGARÁ A EUSKADI ESTE VERANO

# AMERIKETATIK, EL REGALO DE LOS VASCOS DE AMERICA A SU TIERRA

**X** VIII. mendean euskaldunek arrantza egiteko erabiltzen zuten untzi baten itxura izango duen trainera bat oparituko diote Ameriketako bizi diren euskaldunek Euskal Herriari. Ideia Estatu Batuetan bizi diren bi euskaldunei bururatu zitzaizkien,

baina Ameriketako Hego eta Ifarraldean bizi diren euskaldunek ordainduko dute euskal erakundeen laguntzaz. “Ameriketatik” izeneko untzia Uztailan irtengo da Maine hiritik eta Euskadiko portu guztietatik igaroko da, Muskizetik Baionaruntz.



Una trainera (embarcación tradicional vasca), réplica de las utilizadas en el siglo XVIII por los arrantzales vascos para la captura de la anchoa y la sardina. Ese será el tributo que los vascos que viven en América quieren ofrecer a Euskal Herria. La iniciativa partió la primavera pasada de dos vascos residentes en Estados Unidos. Ahora el sueño se ha hecho realidad y para julio está previsto que la embarcación, *Ameriketatik*, llegue a Euskadi procedente de Maine para recorrer todos los puertos vascos, desde Muzkiz hasta Baiona.

El proyecto se está llevando a cabo gracias a la aportación individual de los vascos del norte y del sur del continente americano, las instituciones vascas y el empeño de Xabier Agote, constructor naval e investigador de las embarcaciones tradicionales vascas y Ramón Cengotitabengoa, presidente de la Sociedad de Estudios Vascos en América, encargado de encontrar la financiación adecuada para llevar a buen puerto el proyecto.

Unos planos de agua de una embarcación construida a mediados del siglo XIX en los astilleros Mutiozabal de Orio y los estudios realizados por el propio Agote sirvieron de guía para que el Atlantic Challenge –un prestigioso astillero-escuela de Maine– iniciara en noviembre la construcción de la réplica de esta trainera que, desde mediados del siglo XVIII y hasta su desaparición 150 años después con la llegada del vapor, reinaba en el Cantábrico, desde las Landas francesas hasta los límites con Galicia.

## ROBLE, REMO Y VELA

La Ameriketatik está construida en roble, pesa alrededor de 700 kilos y tiene once metros y medio de eslora y casi dos de manga, así como un sistema de propulsión a base de remos y dos velas. Se trata de una embarcación muy robusta que aguantará todo tipo de condiciones meteorológicas. La característica más relevante de esta em-

barcación, rápida y maniobrable, radica en su mástil pilotante, que le permite oscilar de proa a popa y de estribor a babor.

Su funcionalidad es muy diferente a la que actualmente conocemos, concebida para competiciones deportivas, dado que eran embarcaciones utilizadas para la pesca con red de la anchoa y la sardina cuando no era necesario alejarse de la costa para encontrar bancos de pescado. La trainera permitía, incluso, la pesca dentro de las propias bahías. La anchoa se podía detectar desde las atalayas del litoral. En Hondarribia, por ejemplo, la gente gritaba ¡gorria! porque el reflejo del sol en los lomos de las anchoas creaban manchas rojas que guiaban a los arrantzales hacia los bancos.

## DE MAINE A BILBAO

La Ameriketatik llegará con toda probabilidad a Bilbao en julio y desde allí iniciará un recorrido por todos los puertos vascos, en el que podrán participar todos los remeros que lo deseen. El recorrido será un homenaje de los vascos de América a la tierra de sus antepasados. Antes, la embarcación será recibida en el puerto de Manhattan, donde será la principal protagonista de un acontecimiento que incluye la navegación alrededor de la Estatua de la Libertad. Está previsto, asimismo, que la trainera esté presente en la Exposición Universal de Lisboa 98.

Además, se ha creado una asociación cultural bajo el nombre de Alboala para facilitar el acceso futuro a esta embarcación y al mundo de los barcos tradicionales en general. ■



# México conmemoró la canonización de San Ignacio de Loyola



La Consejera de Cultura, del Gobierno Vasco, plantó un retoño del árbol de Gernika en el Colegio de las Vizcaínas de México.

La Consejera de Cultura, M. Carmen Garmendia, presidió el pasado 12 de marzo los actos celebrados en el Colegio La Paz (Vizcaínas) de México para conmemorar la canonización de San Ignacio de Loyola (12 de marzo de 1622), Patrono Titular de esta fundación. Garmendia acudió a México atendiendo a la invitación cursada por José M. Basagoiti, Presidente del Patronato del Colegio.

El Colegio de las Vizcaínas fue creado en el S. XVIII por los emigrantes vascos en México para impartir enseñanza a sus hijas. Precisamente, por el hecho de tratarse de un colegio femenino, adquirió popularmente el nombre de "Las Vizcaínas", que llegó a arrinconar su denominación original de Colegio de San Ignacio de Loyola. No se puede obviar, en este sentido, la visión progresista que tuvieron aquellos vasco-mexicanos, que a principios del S. XVIII promovieron un colegio de estas

características, en un momento en el que la sociedad no contemplaba este derecho básico.

El Colegio de las Vizcaínas está situado en pleno centro de México D.F., en un monumental edificio de estilo barroco. Actualmente sigue siendo regentado por una Fundación dirigida por descendientes de emigrantes vascos, que hace ya tiempo decidió extender su acción educativa al conjunto de la sociedad mexicana, sin importar su origen. El colegio ha pasado a ser mixto e imparte enseñanza a 1.050 alumnos, que cursan en sus aulas enseñanza primaria y secundaria.

Los actos conmemorativos comenzaron al mediodía con una misa celebrada en la capilla del colegio a la que asistieron, además de miembros del Patronato de las Vizcaínas y profesorado, representantes del Instituto Vasco-Mexicano de Desarrollo y del Centro Vasco. Durante la misa, se entonaron canciones inéditas del S. XVIII, cuyas partituras han sido halladas en los archivos del Colegio. Al final de la misa se entonó la marcha antigua de San Ignacio, que data, igualmente, del S. XVIII. La interpretación de las mismas fue a cargo del grupo Fenix Americana, Ensemble vocal e instrumental de investigación musical novohispana.

Una vez finalizada la misa, la Consejera plantó un retoño del Arbol de Gernika en uno de los patios del colegio. Acompañaron a la Consejera, Basagoiti y Artolozaga, quien ese mismo día ingresó en el Patronato del Colegio. Este nuevo retoño del árbol de las libertades vascas fue plantado mientras un txistulari entonaba el "Gernikako Arbolak". ■



## UN VASCO EN EL ESPACIO

Leopold Eyharts, natural de Biarritz, se ha convertido en el primer vasco que viaja al espacio. El pasado 29 de Enero se produjo, desde el cosmódromo de Baikonour en Kazayistan, el lanzamiento de la nave que le condujo junto a dos cosmonautas rusos a la estación orbital Mir, donde permaneció tres semanas con un ligero equipaje en el que había una chistera (raqueta de pelota vasca) como recuerdo de su tierra.

El cosmonauta vasco es teniente coronel del Ejército del Aire francés y piloto de pruebas y cosmonauta del Centro Nacional de Estudios Espaciales. Asimismo, es caballero de la Orden Nacional del Mérito y titular de las medallas de Ultramar y de la Defensa Nacional. En 1995 fue enviado para formarse a la Ciudad de las Estrellas, base militar situada a 40 Km. de distancia de Moscú y centro de entrenamiento de los cosmonautas rusos. Eyharts no desaprovechó esa oportunidad y ha conseguido ahora, a los 40 años, ver cumplido el sueño que ha tenido desde que a los 12 años vio cómo los americanos pisaban por primera vez la Luna. ■



# CAMINO DE GERNIKA

**A**urreko Euskal Etxeetan euskal hiriburuak ezagutu ditugu. Orain, berriz, pixkanaka pixkanaka herrietara hurbilduko gara. Asko dira Euskal Herrian ospetsuak diren herriak eta arrazoiak ere ugariak dira. Baina, bada bat guztien gaineratik nabaritzen dena, Gernika hain zuzen ere. Historikoki euskaldunentzat garrantzitsua izateaz gain, gaur egun bakea eta askatasunaren sinbolo bihurtu da. Horrexegatik, herriei eskainitako lehen kapitulu hau berarentzat izango da.

**T**ras haber repasado las capitales vascas iniciamos ahora un nuevo capítulo de pueblos vascos. Y lo hacemos con uno de los más emblemáticos de Euskadi: Gernika

**Koldo San Sebastián**

Mi abuelo me llevó a Gernika cuando tenía doce años. Visitamos la Casa de Juntas y al pasar cerca del Árbol, como alborotaba mucho (demasiada cultura para un mozalbeta), me cortó seco, como sólo saben hacerlo los viejos capitanes vascos: *Egon ixilik!* (¡Cállate!). En otra ocasión, también con mi abuelo, en un restaurante que ya no existe, tenían una foto de un *mendigoi-zale* (montañero) en actitud de respeto frente al Árbol. Aquella imagen me causó una enorme impresión. La misma que me producía el ver descubrirse a los



hombres cuando el orfeón interpretaba el *Gernikako Arbola* en la Plaza de los Fueros de Lekeitio. Y, así, durante años, Gernika fue una especie de santuario, distante, un punto de transbordo entre Lekeitio y Bilbao. ¡Qué error!. Mi maestro Jon Bilbao, nacido en Cayey de Puerto Rico, con orígenes en Mundaka, me enseñó la magia y a mirar con ojos diferentes a la Villa Santa y a su entor-

no. Aseguraba, además, que la presencia vikinga fue allí muy intensa. Viajar a Gernika constituye siempre un enorme placer.

Según Lope García de Salazar, una hija del rey de Escocia arribó en Mundaka. Queda embarazada en esta localidad y tiene un hijo. Madre e hijo viven luego en Altamira de Busturia. Cuando el joven tiene 22 años, los viz-



cainos le eligen como capitán de sus tropas para detener al ejército del hijo del rey de León que había invadido el territorio. Derrota a los extranjeros en la batalla de Arrigorriaga y es entonces elegido Señor de Bizkaia por sus hombres, que le llaman "Jaun Zuria" (Señor Blanco) por su pelo rubio, casi blanco, y su piel sonrosada, poco común en el País de los vascos. Pero, ésta no es más que una de las muchas versiones sobre el origen del Señorío de Bizkaia.

Hay quien mantiene que el Jaun Zuria era en realidad un vikingo que habría llegado a nuestras costas en torno al siglo IX. Los fieros navegantes nórdicos se habrían adentrado por la ría de Mundaka hasta Gernika. Su herencia, un tipo de embarcación ágil y marinera. Y algo más. Para Jon Bilbao, la abundancia de gentes rubias y de ojos azules en esa parte del país es, sin duda, herencia vikinga. El profesor Antón Erkoreka ha publicado un libro en el que siguiendo las huellas dejadas por los hombres de Escandinavia en nuestra historia: Baiona, Pamplona y, sobre todo, la ría de Mundaka, deja abiertas todas las hipótesis.

Jon Juaristi, por su parte, recuerda que, a través de determinada literatura y algunas leyendas de Busturia, podríamos estar no ante navegantes escandinavos, sino en presencia de un grupo de exiliados sajones de las dinastías de los Wessex y de los West Anglia que habían sido destronados por los vikingos. En cualquiera de los dos casos, aquellos visitantes de pelo amarillo y ademanes fieros entraron en Bizkaia por una costa muy parecida a la que habían dejado atrás: la mole de Ogoño, Iزارo, para entrar luego en una ría de aguas tranquilas, más allá de Mundaka, con cierta reminiscencia, al menos en su Margen Derecha, a un fiordo noruego.

Lo cierto es que, cuando los vikingos llegaron, ya había vascos. La presencia del hombre en aquella zona se remonta a los tiempos del Paleolítico Inferior. Los restos prehistóricos en toda la comarca son abundantes. En 1916, fueron localizadas en Santimamiñe, en el término de Kortezubi, unas pinturas rupestres, realizadas por hombres de la cultura magdaleniense. En Atxeta



La Casa de Juntas además de un valor histórico tiene un indudable valor simbólico para todos los vascos.

### • Vikingoen aztarnak ugariak dira Gernikan

(Forua) aparecieron, en 1959, restos del Solutrense. La presencia romana en la comarca del Urdaibai abre la primera página de la historia. Existen inscripciones votivas en el ara de la iglesia de San Martín y en la estela funeraria de la ermita de la Trinidad. Hasta Bermeo llegaba un ramal de la calzada romana que partía de Balmaseda.



El Frontón Jai Alai es testigo de importantes encuentros de pelota.



La Feria que se celebra todos los lunes atrae a numeroso público.

También fueron los romanos quienes explotaron las canteras de mármol rojo de Ereño. La desintegración del imperio romano sume a Euskalerría en un período de oscuridad en cuanto a noticias escritas que durará 500 años. Es precisamente en esta época cuando llegaron los vikingos.

¿Cómo es esa tierra tan cargada de historia? Urdaibai, está enmarcado por el cabo Matxitxako (Bermeo) y la Punta de Arbolitz (Ibarranguelua) El cabo Matxitxako, principal accidente geográfico de la costa vasca, es el espolón natural que protege por accidente la entrada al estuario. Desde aquí, el límite del Urdaibai asciende por el monte Burgoa hacia el interior de Bermeo, para continuar por el Garbola y el Truende hasta llegar a Sollube en la confluencia de Bermeo, Arrieta y Busturia. Desde allí serpentea por los montes Kurtzegane y Sestretxa para adentrarse por terrenos de Errigoiti en el monte Arriaga. La divisoria se desvía hacia el Este para formar un arco por el monte Maiaga y retornar a la cima del Otxolarre. La frontera sur se enmarca entre los macizos de Bizkargi y de Oiz. Por su parte, el río Oka, en su descenso hacia el mar, ha sido el gran diseñador del paisaje, abriendo a su paso un gran valle encarado al norte.

El territorio interior del Urdaibai es un intrincado complejo de montañas y valles. En los últimos cinco siglos, su aspecto ha variado drásticamente, especialmente porque el hombre utilizó sus maderas en las ferrerías o para construir barcos.

### • Astean behin egiten den azokak zentzu berezia du Gernikarrentzat

Es precisamente en la construcción naval y en la pesca donde la herencia vikinga parece más clara. El francés Rabot, recuerda que *“los vascos aprendieron de los normandos el arte de pescar las ballenas”*. Por otro lado, las embarcaciones representadas en los sellos municipales de los puertos pesqueros vascos del siglo XIII son idénticos a algunos navios vikingos rescatados en el fiordo de Roskilde. La herencia es aún más clara en algunos términos marinos. Gwyn Jones, autor de las obras clásicas sobre los vikingos, incluye las costas vascas en las rutas habituales de los hombres del norte.

El bermeano es uno de los mejores pescadores del mundo. Han perseguido la pesca por los siete mares y no es difícil encontrar sus barcos en África, en Mar del Plata, en Callao,... en la mayor parte de los puertos peninsulares hay barcos bermeanos.

Como haciendo guardia en la entrada del estuario se encuentra la isla de Izaro, hoy propiedad de los bermeanos. Siglos atrás, Bermeo y Mundaka estaban en lucha por la posesión de esta roca. Para terminar con el conflicto, decidieron que la isla pertenecería a aquella localidad cuya trainera llegara la primera al islote. Como jueces, actuaban los de Elantxobe. Gana-

ron los bermeanos. El veredicto no gustó a los mundaqueses y por ello, a los de Elantxobe se les llama *“makueses”* (mal juez). Eso sí, desde entonces, cada mañana del 22 de julio, día de Santa María Magdalena, tras la misa en la iglesia de Santa Eufemia, una abigarrada flotilla se dirige a Izaro. La embarcación que lleva a las autoridades se detiene próxima a la isla. El silencio es total. En un momento la ikurriña domina en el lugar. El estruendo es indescriptible. Canciones, pañuelos, gritos, sirenas. Momentos después, tras recoger el acta, el alcalde de Bermeo arrojará al mar la teja que simboliza un año más la propiedad de Bermeo sobre Izaro, después a Elantxobe, donde les espera el alcalde. Cambia la vara de mando con el de Bermeo. Éste será quien mande hasta que abandone el lugar. De allí, a Mundaka donde se baila el aurreku de honor.

Jon Bilbao afirma que el primer elemento en la palabra Mundaka, *“Mund”*, significa en danés boca del río. Parece que fue puerto de importancia en otros tiempos. A principios de siglo Carmelo de Echegaray escribía: *“allí hay apenas pescadores, ni gentes dedicadas a profesiones distintas de las de marino”*. De esta parte de Bizkaia, fueron muchos los que emigraron a Filipinas. Mundakarra fue el último alcalde de Manila, José Manuel Etxeita, considerado uno de los más importantes escritores en euskera del siglo XX.

Si las formas culturales de la vecina Busturia son eminentemente rurales, en Mundaka, éstas tienen que ver más con



la calle. En esta última localidad, se da uno de los más curiosos ejemplos de carnaval urbano. Se trata de una comparsa de mozos que realizan una "eskeka". A cambio de dinero y viandas, entregan unas coplas satíricas. Son los "atorrak" que reciben el nombre del atuendo que visten.

Busturia, es también pueblo agrario y ganadero. Se ha convertido además, en enclave con pequeñas industrias.

Sukarrieta es población pequeña y también antigua. A finales del siglo XIX, comenzó a atraer turismo: se instaló un hotel en Txantxarramendi, que hoy alberga al Instituto Oceanográfico. En Sukarrieta está la tumba de Sabino Arana, fundador del nacionalismo vasco.

Forua es la localidad vizcaína de la que tenemos noticias fiables más antiguas. Con seguridad la ocuparon los romanos, que utilizarían la ría de Gernika como puerto de refugio. Su nombre, de claro origen latino, "forum", denota su pasado comercial.

Por fin, llegamos a Gernika. La Villa Santa de los vascos se encuentra en la vega del río Oka. Es posible que al principio llegase hasta allí el mar y hubiese un pequeño puerto: explicaría esto la formación de un pequeño núcleo mercantil que, en 1366, se convirtió en villa por carta puebla de don Tello López de Haro, cuando las luchas de bandos exigían proteger los núcleos de población, en especial si jugaban un papel comercial relevante. Hoy mantiene su importante carácter comercial, presidido por su mercado semanal. Es, además, cabeza de partido judicial por lo que, en la villa, abundan los abogados.

Gernika es, con Donibane Garazi, uno de los centros de la emigración vasca. Mis bisabuelos firmaron ante el notario de Gernika el contrato matrimonial antes de salir para Mountain Home (Idaho). El abuelo Melitón aportaba al matrimonio 12.000 pesetas oro en ovejas.

Los vikingos dejaron asimismo su herencia en la organización política. Las Juntas Generales, presentan numerosas similitudes con la organización democrática de los pueblos nórdicos. Según el Fuero, los señores de Bizkaia debían jurar en la iglesia parroquial de



Santa Eugenia de Bermeo después de concluir la Junta General bajo el Árbol de Gernika.

A tiro de piedra de Gernika, se encuentra Gautegiz de Arteaga. Durante la Edad Media fue escenario de sangrientas batallas entre los Abendaño y Múgica-Butrón. Los Arteaga de Gautegiz pertenecían al bando de Abendaño. Descendiente de esta familia era María Eugenia de Guzmán y Portocarrero que pasó a la historia como Eugenia de Montijo, emperatriz de Francia, esposa de Napoleón III. El 16 de marzo de 1856 tuvieron un hijo, el príncipe imperial Eugenio Luis Juan José Bonaparte.

Conocida la noticia en Bizkaia, el 16 de julio de 1856, la Junta General le declaró "vizcaíno originario de preclara sangre". Aceptado este título por sus padres, celebraron un banquete en el cual, a pesar de todas las intrigas urdidas en contra de los embajadores vascos, nombrados por las Juntas Generales, éstos fueron objeto de agasajo y recibimiento cordial y agradecido. El emperador solicitó el acta de declaración de vizcaínia de su hijo y también un ejemplar del Fuero de Bizkaia. También comunicó a los representantes viz-

caínos que se acababa de ordenar a la Fábrica Nacional de Sevres la construcción de tres grandes jarrones de porcelana con los retratos de los emperadores y su hijo. Esos jarrones se encuentran hoy en el despacho del diputado general de Bizkaia.

No mucho tiempo después, enviado por los emperadores, llegó a Arteaga un arquitecto francés, Couvrefief, cuya misión era la de reconstruir su castillo. Este fallece en la localidad vizcaína, siendo sustituido por otro arquitecto imperial, Ancelet. Un inglés, Newman, trazó los jardines que lo rodeaban por los cuatro costados.

El carácter estratégico de la comarca la convirtió en escenario de no pocas contiendas. Muy pocas tan crueles como la última guerra civil. Las aguas del cabo Matxitxako fueron el escenario de la llamada batalla de los bous, en la que los pequeños pesqueros artillados del Gobierno de Euzkadi se enfrentaron en desigual combate a la marina de guerra rebelde. Poco después, el 26 de abril de 1937, aviones alemanes e italianos al servicio de Franco bombardeaban y destruían Gernika. Hoy la Gernika mártir quiere ser, sobre todo, un símbolo de paz. ■



# LOS PRESIDENTES DE CHILE Y EL SAHARA VISITARON EUSKADI

**A** principios de año acudieron a Euskadi dos ilustres visitantes, el Presidente de Chile, Eduardo Frei, junto con su esposa, la originariamente vasca Marta Larraechea, y el Secretario del Frente Nacional Saharaui y Presidente de la República del Sahara, Mohamed Abdelaziz.

En el primer acto de una jornada de apretado contenido político, económico y cultural, Frei recibió la distinción "Lagun Onari" como reconocimiento a su probada amistad con Euskadi, que le fue impuesta por el Lehendakari Ardanza. Ambos mandatarios pusieron de manifiesto las relaciones históricas y culturales que unen a vascos y chilenos y recordaron aquella frase de Unamuno en la que se asegura que "el mundo debe dos cosas a los vascos: la Compañía de Jesús y Chile". El Presidente Frei resaltó el "gran honor" que supone para Chile esa distinción y el Lehendakari, por su parte, subrayó el carácter de tierra de acogida que ha tenido Chile para miles de vascos y abogó por incrementar la cooperación existente entre los dos países. Precisamente y como primer paso, ambos mandatarios presidieron la firma de un convenio de colaboración en materia tecnológica y empresarial.

Desde Vitoria Frei se trasladó a Bilbao, donde con emoción y apoyado por numerosos compatriotas, descubrió un busto en honor del poeta y soldado de origen vasco, Alonso de Ercilla y Zúñiga, autor del poema "La Araucana". En el monumento figura la inscripción

"Los vascos a Chile", dado que responde a una iniciativa promovida por la Asociación Cultural Vasco-Chilena Alonso de Ercilla, fundada por vascos que vivieron en Chile y que actualmente cuenta con más de un centenar de miembros. A continuación, Frei clausuró un encuentro de empresarios en el que se invitaba a los vascos a invertir en aquel país.

Pero, la visita tenía también un componente sentimental, puesto que la esposa del Presidente, quien visitaba por primera vez Euskadi, deseaba conocer la tierra de su abuelo, por lo que le emocionó especialmente, la visita a Deusto.

## EL PUEBLO VASCO CON EL SAHARAUI

El Secretario General del Frente Polisario y Presidente de la República de Sahara, Mohamed Abdelaziz, visitó Euskadi para recibir el premio "Espejo en el mundo" de la Fundación Sabino Arana. Nada más llegar pudo comprobar la simpatía que suscita su causa en Euskadi, puesto que cientos de personas, entre las que se encontraban representantes europeos del Frente Poli-

sario, miembros de todas las asociaciones de amigos del pueblo Saharaui y ayuntamientos vascos hermanados con su país le esperaban en el Aeropuerto y le saludaron con gritos como "Sahara askatu".

Abdelaziz aprovechó su estancia en Euskadi para mantener numerosos encuentros institucionales y agradecer la colaboración vasca durante estos 25 años de exilio. "Es para nosotros un gran honor estar aquí porque el País Vasco se ha distinguido por los múltiples lazos que tiene con el pueblo saharauí. A lo largo de todos estos años, ha estado en primera línea de la defensa de nuestros derechos" manifestó. Pese a ello, solicitó la ayuda de las instituciones vascas para que el referéndum sobre la independencia de su país que se va a celebrar el 7 de Diciembre "sea limpio, democrático, justo y transparente". El Secretario del Frente destacó que la ayuda del pueblo vasco ha permitido "crear importantes lazos entre el pueblo saharauí y el vasco, que una vez lograda la independencia podrían reforzarse para trabajar conjuntamente en relaciones multiformes entre ambos". ■



# EL LEHENDAKARI ARDANZA EN ESLOVENIA

**E**sloveniako Presidenteak konbidatuta, Jose Antonio Ardanza Lehendakariak Esloveniako Errepublikara bisitatu zuen martxoaren hasieran. Bertan, Lehendakaria Milan Kucan Presidentearekin eta ekonomiako ministro guztiekin bildu zen harreman ekonomiko, komertzial eta kulturalen oinarriak finkatzeko asmoz. Eta bilera horietan hain zuzen ere, elkarren artean alderdi amankomunak dituztela ohartu ziren bi herrietako buruzagiak. Hau dela eta, mota guztietako harremanak sendotzea erabaki zuten hobeto elkar ezagutzeko. Elkarlan lan honi hasiera emateko, Esloveniako eta Euskadiko erakundeek hiru lankidetzak hitzarmen izenpetu zituzten gai enpresarial, industrial eta energetikoez.

El Lehendakari José Antonio Ardanza visitó a primeros de marzo la República de Eslovenia. Invitado por el Presidente de la República, Milan Kucan, Ardanza mantuvo encuentros con el Presidente del Gobierno y con todos los ministros del área económica, en los que se sentaron las bases para establecer relaciones institucionales con el Gobierno de Eslovenia y fomentar las relaciones de tipo económico, comercial y cultural.

Tanto Eslovenia como los países de la Europa Central y del Este son prácticamente territorio desconocido para los vascos y sus empresas. El enorme esfuerzo de internacionalización que han realizado durante los últimos años ha estado dirigido principalmente hacia los mercados latinoamericanos. El objetivo de la visita de los responsables institucionales vascos buscaba explorar las posibilidades que ofrece Eslovenia, que se presenta como el eje central de un mercado con un potencial de más 100 millones de habitantes.

La delegación vasca estuvo integrada por el Consejero de Industria, Agricultura y Pesca, por el Presidente de los empresarios vascos (CONFEBASK) y por representantes de algunas empresas e instituciones industriales y energéticas vascas.

El Lehendakari Ardanza y el Presidente esloveno Milan Kucan pudieron constatar, durante sus reuniones, multitud de similitudes entre el pueblo vasco y el esloveno y manifestaron su compromiso de fortalecer los intercambios de todo tipo para lograr un conocimiento mutuo mayor.

Eslovenia es un pequeño país de



El Lehendakari José Antonio Ardanza se reunió con el Presidente de Eslovenia, Milan Kucan.

dos millones de habitantes, situada en el Norte de la antigua Yugoslavia. Acedió a la independencia en 1991. Tiene una economía fuertemente industrializada y una renta per cápita próxima a los \$9.000. Sus responsables políticos e institucionales están convencidos de la necesidad de integrar a Eslovenia en foros políticos y económicos occidentales y se encuentran inmersos en un intenso proceso de negociaciones para lograr su incorporación a la OTAN y a la Unión Europea.

Las autoridades eslovenas agradecieron públicamente el rápido apoyo recibido en los primeros momentos de su independencia. En lo que respecta a Euskadi, los responsables gubernamentales de Eslovenia, además del interés por las políticas de promoción de la actividad industrial y agrícola, mostraron

su interés en facilitar a las empresas eslovenas un contacto directo con las empresas vascas, en la seguridad de que ello redundará en beneficio para las dos partes. Así mismo, mostraron gran interés en las políticas fiscales y lingüísticas que se desarrollan en Euskadi y en un mejor conocimiento de la política científica y de investigación.

La visita de la misión vasca sirvió para firmar tres convenios de cooperación en materia empresarial, industrial y energética entre instituciones vascas y sus homólogas eslovenas y para que algunas empresas vascas que ya están presentes en Eslovenia ampliaran sus posibilidades de negocio.

El Presidente esloveno Milan Kucan aceptó la invitación cursada por el Lehendakari Ardanza y anunció su próxima visita oficial a Euskadi. ■

**El Presidente del primer Consejo General Vasco y Presidente del Partido Socialista recibió la máxima distinción del País Vasco**

## EL HISTÓRICO SOCIALISTA RAMÓN RUBIAL, GALARDONADO CON LA CRUZ DEL ARBOL DE GERNIKA

El histórico dirigente socialista, Ramon Rubial recibió de manos del Lehendakari Ardanza, la "Cruz del Arbol de Gernika", la más alta distinción del País Vasco, el pasado 17 de Febrero, justo veinte años después de la constitución del Consejo General Vasco, órgano preautonómico y embrión del Gobierno Vasco, cuyo presidente fue Rubial.

En el acto, en el que estuvieron los miembros de aquel primer Consejo, el Lehendakari Ardanza agradeció la labor de este "gran vasco" por su "entrega y amor al pueblo vasco y su compromiso con la democracia y con la libertad en los momentos en que tal compromiso suponía un alto riesgo". Asimismo, destacó "su resistencia inquebrantable y la lealtad a sí mismo y a sus ideas, puestas ambas a prueba durante los largos años de cárcel, de persecución y clandestinidad". Antes de colocarle la medalla en la solapa el Lehendakari finalizó su intervención con un contundente "Gracias Ramon Rubial, por todo lo que has hecho por nosotros y gracias, sobre todo por haber sido como has sido".



El veterano socialista de Erandio de 91 años que durante el franquismo permaneció veinte años en la cárcel, recordó emocionado a " las mujeres y hombres sin nombre que colaboraron en recobrar la libertad que nos arrebataron quienes ganaron aquella maldita y cruenta guerra civil". Asimismo, recordó la obligación de defender el autogobierno vasco que cristalizó tras aquella etapa. ■

## El Gobierno Vasco premia a cinco personalidades vascas con la distinción "Lagun Onari"

El Gobierno Vasco ha entregado los primeros premios "Lagun Onari" con los que quiere reconocer a los vascos que han destacado por su dedicación, constancia e iniciativa en el desempeño de su profesión.

En esta primera edición el Gobierno ha premiado al empresario alavés Juan Arregui, al lingüista y académico, Luis Villasante, al mítico futbolista Telmo Zarraonaindia, Zarra, al impulsor del cooperativismo de Mondragon, José María Ormaetxea, y al artífice de la creación del BBV, José Angel Sanchez Asiain.

En un acto muy emotivo el Lehendakari José Antonio Ardanza destacó que todos ellos tienen en común "la virtud de habernos demostrado que exce-



De izquierda a derecha Sanchez Asiain, Ormaetxea, Zarra, Villasante y Arregui escuchan las palabras de elogio de la portavoz del Gobierno, M. Carmen Garmendia.

lencia y sencillez, competitividad y juego limpio, trabajo y solidaridad, son actitudes que no sólo pueden convivir sino que se necesitan unos a otros". ■



LOS EXPORTADORES ALAVESSES INAUGURAN UNA TIENDA VIRTUAL

# INTERNET ABRE LAS PUERTAS DE LAS PRINCIPALES BODEGAS DE LA RIOJA ALAVESA

Sergio Juanena

**E**rrioxako ardoak munduko edozein jantokitan aurki ditzakegu. Eta orain, Interneten bidez, ardo horien ezaugarriak ezagutzeko eta ardoak erosteko aukera dugu.

Quien viaje a bordo de un lujoso transbordador escandinavo o se siente a la mesa de un pintoresco restaurante de Munich comprobará cómo en las cartas y menús aparece una amplia variedad de vinos de Rioja Alavesa. Los selectos mercados europeos, nipones, americanos y canadienses ven cómo las bodegas de Rioja Alavesa ocupan los primeros puestos en la demanda de hosteleros y amantes de los buenos vinos. Internet ofrece en sus páginas web un curioso escaparate de las más preciadas etiquetas que dan nombre a los vinos.

El principal grupo exportador vasco de vinos de Rioja –Araex– ha abierto una *tienda virtual* en Internet en la que se puede realizar un pedido de *crianzas*, *reservas* o *grandes reservas* desde cualquier punto del mundo. En ese establecimiento interactivo los navegantes de la red pueden conocer las características de una y otra añada y distintos datos singulares sobre Alava.

La presencia en ferias y exposiciones vitivinícolas como Vinexpo, en Burdeos, Selections Mondiales de Canadá, o las muestras de Londres, ha motivado que las principales bodegas riojanoalavesas se agruparan en Araex, un



Javier Ruiz de Galarreta, director de ARAEX.

poderoso grupo exportador que en el último ejercicio ha vendido más de 2,5 millones de botellas de tintos. *Valserrano*, *Solagüen*, *Viña Diezmo*, *Luis Cañas*, *Larchago*, *Don Balbino*, *Viña Lur*, *Muriel*, *Heredad de Baroja*, son las bodegas vascas que se pueden encontrar, desde abril de 1998, en la dirección de Internet [www.araex.com](http://www.araex.com).

La empresa alavesa Jet Internet, principal proveedora de Internet para empresas de España, ha hecho posible el diseño y concepción de la nueva tienda virtual de Rioja Alavesa. Los usuarios encontrarán allí diversos expositores, datos de añadas, precios y características con los que podrán formular sus compras que llegarán a su propio domicilio en cualquier punto del

planeta con el protocolo de seguridad denominado SET.

A esa presencia permanente del grupo exportador vasco hay que sumar la relevancia internacional de otras bodegas riojanoalavesas como *Faustino Martínez*, *Campillo*, *Marqués de Riscal*, *Martínez Bujanda* o *Viñedos del Contino*.

Javier Ruiz de Galarreta es el director gerente de Araex y combina su trabajo de gestión en Vitoria-Gasteiz con continuos viajes a distintos puntos de Europa y de Extremo Oriente. "Los vinos de Rioja son de los mejores de Europa. Su elaboración observa unas rigurosas exigencias que superan con creces a otros caldos tradicionales", opina el promotor de Araex.



La vendimia del 97 de Rioja Alavesa ofrece unos excelentes resultados en cuanto a calidad y litros producidos.

### CHILLIDA Y EL RIOJA

Hace unas semanas Ruiz de Galarreta visitaba, junto al prestigioso cocinero José Miguel Urdangarin, Helsinki y Estocolmo para realizar una demostración gastronómica de cocina vasca. Además de las propuestas culinarias, los vinos de Rioja fueron profusamente aplaudidos por los cocineros noreuropeos. Varios de esos expertos culinarios visitaron Vitoria-Gasteiz y conocieron en detalle distintos aspectos de la capital de Euskadi.

El escultor Eduardo Chillida, a quien el Consejo de Rioja dedicó recientemente un homenaje, presidió en Suecia la presentación de su obra junto a varios reservas y crianzas rioja-noalaveses.

A lo largo de 1997, según los datos del Consejo Regulador de Denominación de Origen Calificada Rioja, las ventas de estos vinos han aumentado un 15,11% hasta llegar a los 205,2 millones de litros. Ello se debe a la constante mejora de la calidad de imagen, una buena política de marketing y a la

abundancia y buenas condiciones de las últimas cosechas.

Los alemanes son los ciudadanos que más número de botellas de Rioja adquieren, seguidos de ingleses, suecos, daneses, helvéticos, holandeses, americanos, noruegos, franceses y japoneses. Según Javier Ruiz de Galarreta, "las Euskal Etxeak de todo el mundo, suponen una de nuestras mejores tarjetas de presentación, ya que a sus asociados nadie les discute su carácter de excelentes gastrónomos y críticos enológicos".

El director de Araex coincide con el presidente del Consejo Regulador de la Denominación de Origen Calificada Rioja, Angel de Jaime Baró, al atribuir los buenos resultados obtenidos por los vinos de Rioja en los mercados internacionales "al excelente microclima existente en esa zona del norte de la península ibérica, a la singularidad del proceso de elaboración y las peculiaridades de los suelos de sus comarcas".

"La nueva tienda que abrimos en Internet supone una excelente forma de acercarse y recorrer nuestras bodegas de Rioja Alavesa –comenta Ruiz de Galarreta– confiamos que sirva no sólo para atender esa creciente demanda de nuestros vinos, sino también para que los hombres y mujeres aficionados al mundo del vino comparen y conozcan nuevos productos y sus características". ■



Las principales bodegas de Rioja Alavesa, presentes en todos los mercados internacionales.



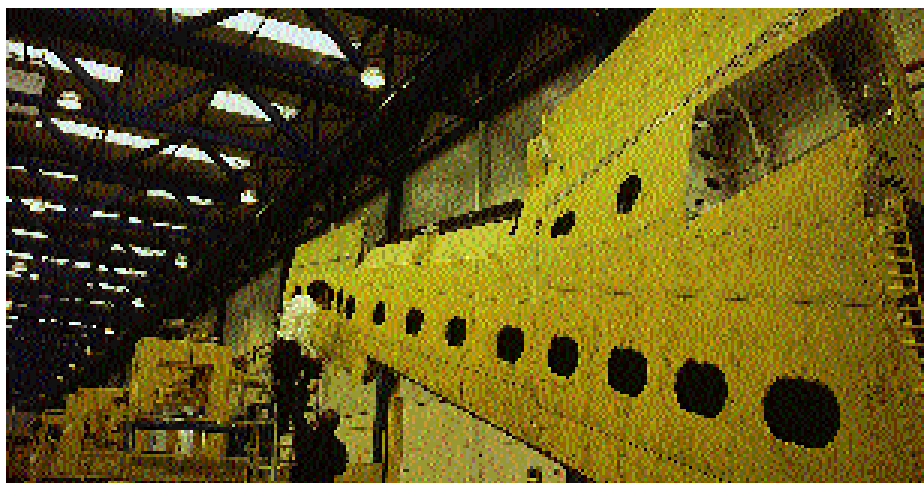
# LA INDUSTRIA VASCA EN LATINOAMÉRICA

La adaptación al nuevo mercado internacional, no consiste en incrementar la proporción de las exportaciones, sino en lograr un profundo conocimiento del mercado exterior y una implantación en el mismo como mercado natural. El tiempo de relaciones meramente comerciales y exportaciones puntuales propias de los años 80 ha quedado olvidado.

El establecimiento de la industria vasca en países de la Unión Europea supone creación de actividad económica en el mercado interior, del mismo modo que lo puede ser en cualquier región del Estado español. Por tanto, el reto vasco está en su apuesta por países emergentes de Latinoamérica y el sudeste asiático, además de Estado Unidos y Canadá. Una apuesta decidida y sólida de cara a establecerse y crear actividad económica en solitario o con un socio local, y que resulte beneficiosa para todos.

En este sentido, cabe destacar el incremento de la actividad de los últimos años en Latinoamérica, convirtiendo a estos países en una zona preferente para salida al exterior de la industria vasca. La internacionalización de la industria vasca en esta parte del mundo ha tenido este desarrollo gracias, por una parte, a los Institutos de Cooperación de Acción Exterior existentes en México, Chile, Argentina y Venezuela y, por otra, a la red de agentes de SPRI, que se establece en Argentina, Chile, Perú, Uruguay, Venezuela, Brasil y Cuba, estos dos últimos de reciente nombramiento.

Desde la SPRI, Sociedad para la Promoción y Reconversión Industrial, empresa pública dependiente del Departamento de Industria, Agricultura y Pesca del Gobierno Vasco, se iniciaron en 1994 las actividades de internacionalización en Latinoamérica cuando se lograron alcanzar con éxito cuatro proyectos de inversión. A éstos siguieron los seis conseguidos en 1995, los quin-



Gamesa es una de las empresas vascas implantadas en América.

ce en 1996, los 28 logrados el pasado año y los 40 que se estiman para este mismo año.

Los países con los que se ha mantenido una relación más intensa han sido Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México y Uruguay, con proyectos de diversa índole, tales como alianzas estratégicas, implantaciones industriales o grandes instalaciones. Los sectores de actividad internacional son un claro reflejo del tejido industrial vasco, con especial atención a bienes de equipo, siderurgia, máquina herramienta, aeronáutica, energía, telecomunicaciones, electrodomésticos, entre otros.

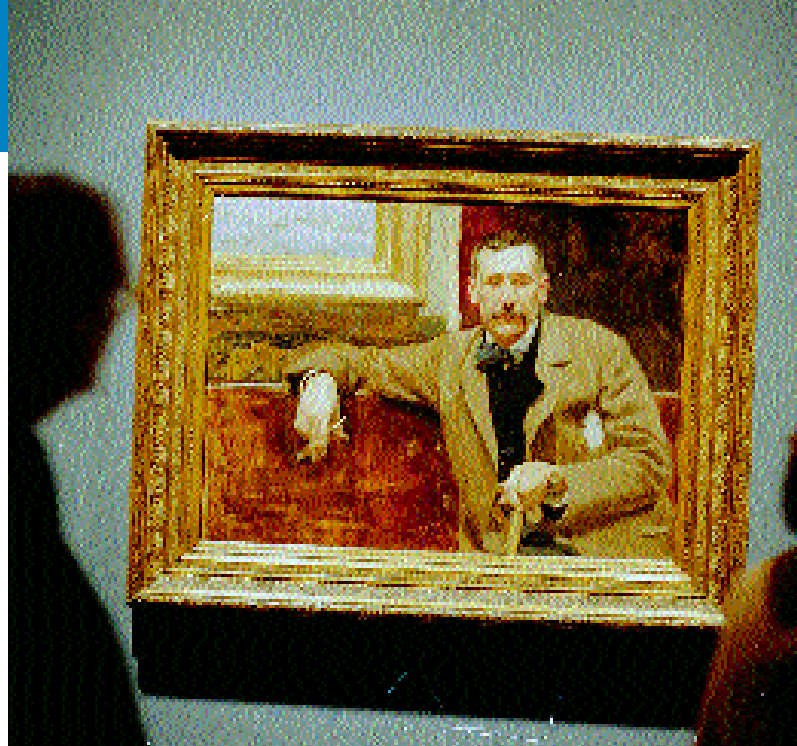
Para este año los objetivos de la Sociedad se centran en potenciar la creación de alianzas estratégicas entre las pequeñas y medianas empresas (las llamadas PYMES) vascas y latinoamericanas, para lo que se pretende llevar a cabo una treintena de alianzas, que supondrán un incremento de 15 millones de dólares en las ventas y en ayudar decididamente a la implantación directa de empresas vascas en esa parte del continente americano. Se estima que a lo largo de este año se produzcan un total de 5 implantaciones.

Respecto a la captación de inver-

siones exteriores hacia Euskadi, hasta el momento no ha habido resultados positivos pero se espera que en este año se logre alcanzar algún acuerdo. ■

## La economía vasca supera todas las previsiones

El cierre del ejercicio pasado ha arrojado unas cifras que superan todas las previsiones que habían realizado tanto el Gobierno Vasco como otras instituciones económicas. Según los últimos datos provisionales del EUSTAT (Instituto Vasco de Estadística), en 1997 el PIB vasco ha tenido un crecimiento del 4,2 %, el mayor registrado desde 1989 y casi un punto superior al de España (3,4). Esta mejora tiene sus principales tractores en el buen comportamiento de la actividad industrial y de las exportaciones durante el último trimestre, especialmente en diciembre. Para 1998 el Gobierno Vasco una previsión de crecimiento del 3,8%. ■



## BILBAO ACOGE LA ÚNICA EXPOSICIÓN CONJUNTA DE SOROLLA Y ZULOAGA

Por primera vez, un museo, el de Bellas Artes de Bilbao, ha acogido una muestra conjunta de los pintores Sorolla y Zuloaga, compuesta por 70 obras y que ha mostrado dos estéticas enfrentadas de finales del siglo XIX, la de la España negra y pesimista de la Generación del 98, expuesta por Zuloaga, y la vital de los regeneracionistas, expuesta por Sorolla. De esta manera, se ha hecho realidad el deseo de los propios artistas de exponer juntos, deseo que no pudieron ver cumplido en vida, pese a los esfuerzos realizados a principios de siglo por la Hispanic Society of America

para que expusieran en su sede de Nueva York.

Las obras, distintas a las que habitualmente se exponen en otras muestras, procedían de una treintena de museos nacionales e internacionales como el Prado, el Hermitage de San Petersburgo, el D'Orsay de París, el Metropolitan de Nueva York y la Galería Nacional de Berlín, entre otros.

En la exposición, cuyo comisario ha sido Francisco Calvo Serraller, se trazó la trayectoria artística de los dos pintores en los años en los que sus carreras coincidieron con el objetivo de mostrar las direcciones contrapuestas

que siguieron, aunque las obras seleccionadas evidencian, asimismo, las semejanzas de estilo que unieron al valenciano Sorolla y el vasco Zuloaga. Se da la circunstancia incluso, de que hay cuadros de Sorolla que parecen haber sido pintados por Zuloaga y a la inversa.

Esta extraordinaria muestra ha tenido una excelente acogida, como demuestra el hecho de que 130.000 personas la hayan visitado. Esta cifra, supone para el Museo un record histórico y un éxito sin precedentes que incluso obligó a ampliar las fechas inicialmente previstas de exhibición y a imprimir una segunda edición del catálogo. ■

### LA LITERATURA EN EUSKERA TRASPASA FRONTERAS

La literatura en euskera vive uno de sus mejores momentos y ha traspasado sus propias fronteras al conseguir que varias obras de prestigiosos escritores vascos estén siendo traducidas a diversos idiomas. El último caso ha sido el de Ramón Saizarbitoria, autor de culto dentro del mundo literario vasco, cuya última novela, "Hamaika pauso", ha sido traducida al

castellano con el título de "Pasos incontables" y publicada por la Editorial Espasa. Esta obra, galardonada en 1995 con el Premio de la Crítica y considerada por mucho la mejor novela vasca de la historia, junto con "Obabakoak" de Bernardo Atxaga, narra los días finales de uno de los últimos condenados a muerte bajo la dictadura franquista. Saizarbitoria se

suma así, a la lista de escritores vascos que han sido traducidos anteriormente como Atxaga, cuyas obras "Obabakoak" ganadora del Premio Nacional de Literatura en 1989, "Esoa cielos" y "Un hombre solo", ya han sido traducidas. Asimismo han sido traducidas "Otto Pette" de Anjel Lertxundi y los cuentos infantiles de Mariasun Landa. ■



## CHILLIDA Y OTEIZA SELLAN CON UN ABRAZO TREINTA AÑOS DE ENEMISTAD

El caserío de Zabalaga en la localidad Guipuzcoana de Hernani fue testigo del abrazo histórico de los dos escultores vascos más emblemáticos.

El oriotarra Jorge Oteiza de 85 años y el donostiarra Eduardo Chillida de 75, sellaron así años de enfrentamientos personales originados por sus diferentes visiones del arte y de la vida.

Oteiza acudió a Zabalaga, caserío del siglo XVI, que acoge el denominado espacio Chillida y allí paseó con Chillida admirando las esculturas. El encuentro fue cariñoso, hablaron como dos viejos amigos que tienen muchísimo en común y al fin, a la sombra de la obra "Basarkada" se produjo el fraternal abrazo.

Y para culminar un acto tan significativo ambos artistas firmaron un acuerdo en el que se afirma que "más allá de nuestras diferencias habrá siempre un espacio y un tiempo para la paz". ■



## El filósofo Javier Echeverría, Premio Euskadi de Investigación

El filósofo y matemático natural de Pamplona, Javier Echeverría Ezponda, ha recibido el Premio Euskadi de Investigación 97 del Gobierno Vasco, que distingue la labor de un científico vasco en activo.

Echeverría, hijo de padres navarros emigrados a México, ha desarro-

llado su actividad investigadora en diferentes ciudades europeas y americanas y actualmente, es profesor de Investigación del Instituto de Filosofía del Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid y el primer catedrático de Lógica y Filosofía de la Ciencia de todo el Estado. Ha realizado, además, numerosos estudios sobre las repercusiones sociales y domésticas de las nuevas tecnologías y es autor de "Telepolis" y "Cosmopolitas domésticos" con el que consiguió el Premio Anagrama de Ensayo.

A la hora de recoger el galardón, dotado en esta segunda edición con seis millones de pesetas, Echeverría reivindicó el papel y la aportación de los filósofos a la ciencia y el progreso. "Si se tiene en cuenta que investigar es mejorar el presente, reconstruir el pasado y construir el futuro, la filosofía puede contribuir al progreso por sí misma". El filósofo defendió la pluralidad y el mestizaje y la interdependencia de las ciencias y por ello, reafirmó su compromiso con "el desarrollo de instituciones de investigación filosófica, científica y tecnológica que sigan promoviendo el progreso de Euskadi desde modelos de interdependencia, pluralidad y cooperación". ■

## El Oscar no llegó a Euskadi

No pudo ser. El director navarro, Montxo Armendariz y su equipo, acariciaron con las puntas de los dedos el Oscar a la Mejor Película de habla no inglesa de la Academia de Hollywood, con "Secretos del Corazón", pero no llegaron a alcanzarlo. Y el mundo se quedó sin oír las palabras de agradecimiento en euskera. Sin embargo, eso no impedirá que la película siga su carrera triunfal, ahora también quizá en Estados Unidos, tras haber obtenido en el Festival de Berlín el Premio Angel Azul a la Mejor Película Extranjera de la Academia Europea, en España, varios Goyas y en Chicago, el Premio del público.

"Secretos del Corazón", coproducida por el Director de cine vasco, Imanol Uribe y por el Gobierno Vasco ha conquistado ya el corazón de miles y miles de espectadores, que no es poco. ■



La ayuda vasca lleva un equipo eléctrico a la región más pobre de Colombia

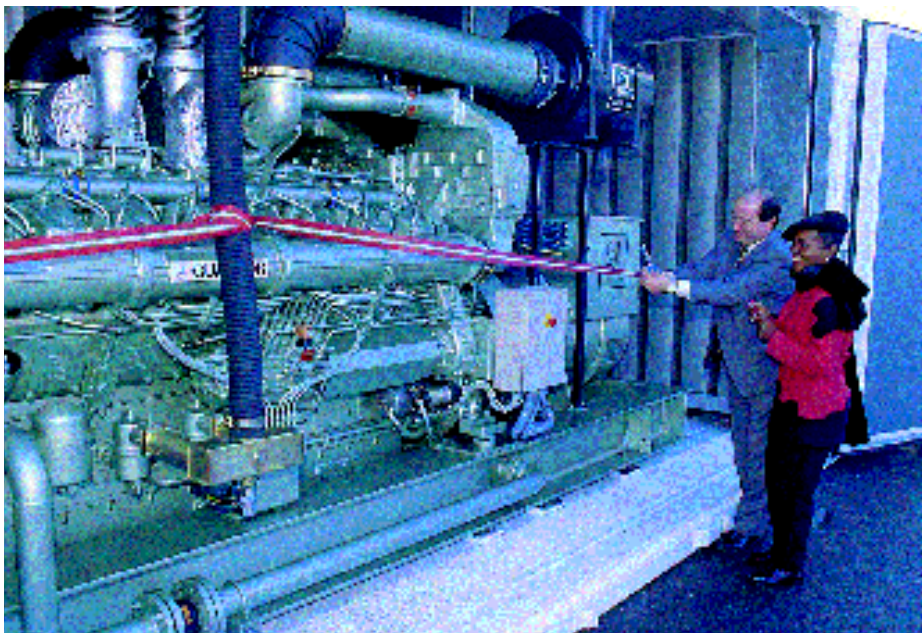
## UNGÍA, HA LLEGADO LA LUZ

Ungía, una pequeña localidad de la región colombiana de El Chocó, una de las más pobres del país, dispone ya de luz eléctrica gracias a un proyecto de cooperación puesto en marcha por la Secretaría de Acción Exterior del Gobierno Vasco, en colaboración con el Ente Vasco de la Energía y la empresa vasca Guascor. Desde hace varios meses, y gracias a un módulo de generación eléctrica donado por las Instituciones vascas, la totalidad de los casi 15.000 habitantes con que cuenta Ungía y su comarca disfrutarán en sus hogares de electricidad, un bien hasta ahora accesible sólo para el 30% de la población.

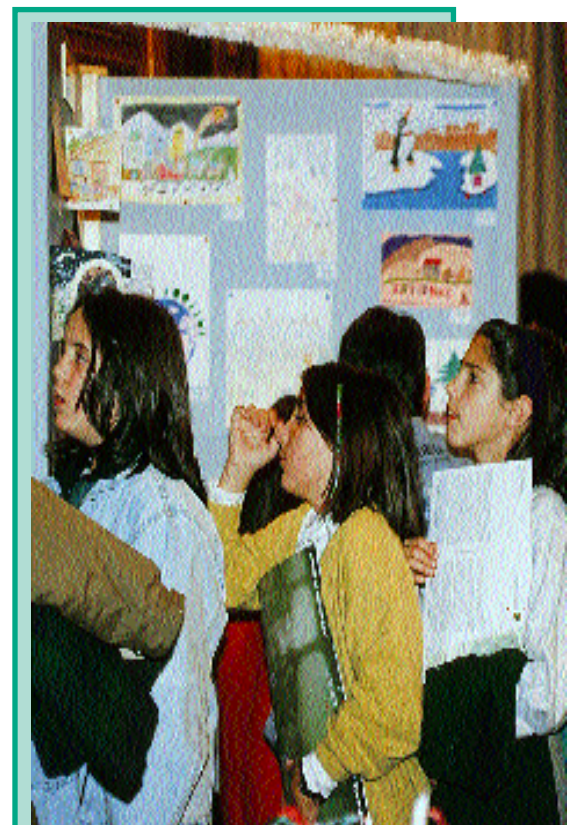
El módulo consiste en un grupo electrógeno Diesel de 800 kw de potencia, integrado en una cabina insonorizada y ha sido construido por la empresa Guascor, que también se ha ocupado de su instalación, montaje y

puesta en marcha. El grupo de generación es un módulo tropicalizado, es decir, está adaptado física y técnicamente al entorno donde va a trabajar. Además puede desarrollar su función junto con otros módulos y, en el caso de que cambiasen las necesidades, puede ser transportado a otro lugar donde fuera más necesario.

En esta ocasión la ayuda vasca se ha dirigido a uno de los 20 municipios de la región más pobre de Colombia. Ungía tiene una extensión de 1.990 kilómetros cuadrados y está situado en un territorio donde se alternan grandes cadenas montañosas con selvas tropicales de difícil acceso y ríos de enormes dimensiones, lo que impide extender la red de transporte y distribución eléctrica a toda la geografía. En la actualidad tiene una población de 15.000 habitantes, que en un 50% vive de la agricultura. ■



Un módulo de generación eléctrica de la empresa vasca Guascor llevará la electricidad a los hogares de el Chocó.



### Un plan vasco contra la droga llega a más de cien mil niños latinoamericanos

Más de cien mil niños latinoamericanos con edades comprendidas entre 8 y 11 años, participan en un programa didáctico para prevenir el consumo de drogas, promovido por la ONG vasca Edex con el apoyo del Gobierno Vasco, el Central y la Unión Europea y que en los centros escolares vascos se puso en marcha en 1989.

Actualmente, el programa "La Aventura de la vida" se aplica en Ecuador, Bolivia, Cuba, Venezuela, Perú, Colombia y Argentina y otros países, como Panamá y Chile, ya han mostrado su interés por incorporarlo a sus programas escolares. Esta iniciativa tiene como fin que los niños aprendan a vivir sin drogas, para lo cual también se implica a sus familias y su entorno. ■



## Jovenes Becados por el Gobierno Vasco trabajan en el mundo como voluntarios de la UNESCO

A iniciativa del Gobierno Vasco, un total de 10 jóvenes vascos trabajarán como voluntarios en varios proyectos de cooperación que la UNESCO está llevando a cabo en diversos países de América y Asia. El proyecto es fruto de un convenio de cooperación firmado entre esta Organización de Naciones Unidas encargada de la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Gobierno Vasco, y permitirá a estos jóvenes trabajar en las oficinas de la UNESCO en el campo de la comunicación, la protección del medio ambiente y la promoción cultural, así como en la asistencia humanitaria.

El primer contingente de jóvenes, siete mujeres y tres hombres, han partido ya hacia sus destinos que en esta ocasión se concentran en Bolivia, Ecuador, Guatemala, Haití, El Salvador, Panamá, Perú, Uruguay y Pakistán. Cada voluntario dispone de una beca concedida por el Ejecutivo Vasco por un total de 2 millones de pesetas que deberán administrar durante el año que dure su actividad.

Los contratos de los becarios fueron suscritos en París por el Director Gene-



ral de la UNESCO, Federico Mayor Zaragoza, y el Vicelehendakari, Juan José Ibarretxe. Durante el acto, Mayor Zaragoza expresó su compromiso de velar personalmente "para que esta primera hornada sea un éxito en este nuevo enfoque de ir sustituyendo las semillas del odio, la confrontación y la intolerancia por las semillas de la comprensión y el amor." Por su parte el vicelehendakari vasco indicó que en este proyecto "Euskadi pone al servicio del mundo la juventud mejor formada de toda nuestra historia, que es nuestro mejor activo".

Las becas que concede el Gobierno de Vitoria forman parte de un am-

plio programa de cooperación al desarrollo y ayuda a los más países más necesitados auspiciado por la instituciones vascas, que este año dedicarán a tal fin un total de 4.500 millones de pesetas, lo que representa el 0,7% de su presupuesto. Una de las prioridades de este programa es, precisamente, favorecer que jóvenes vascos se integren en proyectos de ayuda humanitaria, a través de organizaciones de Naciones Unidas como UNESCO, UNICEF, ACNUR o el PNUD. Hasta el momento, un total de 200 personas se han acogido ya a estas becas, 25 de las cuales lo harán a través de organismos internacionales. ■

## EUSKADI DIO LA PALABRA A ASIA



En la imagen el grupo folklórico adivasi, aborígen del Gujerat (India) que deleitó durante las jornadas con exhibiciones del folklore tradicional de su tierra.

Las capitales vascas fueron en Febrero escenario de unas Jornadas de Solidaridad con Asia organizadas por el Gobierno Vasco en las que destacados ponentes expusieron los problemas que aquejan actualmente a ese Continente.

Entre los invitados se encontraba el Rev. Lama Thubten Wanchen, Director de la Casa del Tibet en Barcelona, D. Khaled Salem, corresponsal de prensa árabe y profesor universitario y Monseñor Belo, Premio Nobel junto con José Ramos Horta en 1996 por su labor en Timor Oriental en defensa del derecho de autodeterminación de este pequeño país invadido por Indonesia. ■





# Athletic Club

## UN SIGLO DE FÚTBOL

Pedro Mari Goikoetxea

**B**izkaitar guztiek bihotzean daramaten Athletic taldeak dagoneko ehun urte bete ditu. Ospakizunak handiak izango dira, baina dudarik gabe, iraganean izandako lorpen bikainak errepikatzea litzateke ospakizunik handiena.

Bilbao, una ciudad abierta al mundo a través del mar, mantenía a finales del siglo XIX una intensa relación comercial e industrial con Gran Bretaña. Como consecuencia de ello, la capital vizcaína contaba con una importante colonia inglesa y, a su vez, también eran numerosos los jóvenes que realizaban sus estudios en tierras británicas. Fue precisamente a través de este intercambio como la juventud bilbaína descubrió el llamado "foot-ball", que cuajó muy pronto en una sociedad en la que los únicos lugares de diversión eran el Frontón Euskalduna, los Campos Elíseos, el Teatro Circo del Ensanche y el popular "Salón Olimpia".



Cartel oficial del Centenario realizado por el pintor vasco Iñaki García Ergüin.

El nuevo "deporte" causó furor entre los jóvenes de la época que, según cuentan las crónicas, no se achicaban con facilidad y un buen día osaron retar a un grupo de ingleses. El encuentro tuvo lugar el 3 de mayo de 1894 y en el descanso los ingleses se permitieron el lujo de invitar a los bilbaínos a

pollo asado, con su correspondiente ración de vino, suponemos. No sabemos a ciencia cierta si aquello fue una cortesía o más bien una estrategia (parece que conocían bien nuestras debilidades). Lo cierto es que fue un auténtico paseo para los "inventores" del "foot-ball", que ganaron por 0 a 6. A pesar de la contundente derrota, no cundió el desánimo y la semilla de este deporte encontró tierra fértil para su desarrollo. Fue a partir de ese momento cuando en las tertulias del Café García y en las reuniones de la Sociedad Gimnástica Zamacois comenzó a gestarse la idea de crear un equipo al estilo de los ingleses. Su principal impulsor era Juan Astorkia, un "sportman" bilbaíno formado en Manchester, que llegó a ser jugador y capitán del ATHLETIC.

Y como en esto del fútbol la rivalidad es imprescindible, nacieron en Bilbao nada menos que tres equipos: el ATHLETIC, el BILBAO F.C.

y el THE UNION. Aunque la primera junta directiva del ATHLETIC no se constituyó hasta el 11 de junio de 1901, ya entonces se tomó el año 1898 como fecha real de su fundación. Desde luego, poco podían imaginar aquellos entusiastas del "pelotón" que



La ciudad tiene muy presente el Centenario de su equipo.

el ATHLETIC CLUB DE BILBAO llegaría a tener el apoyo social y el extraordinario palmarés que ha conseguido a lo largo de un siglo.

### UNA TRAYECTORIA PLAGADA DE ÉXITOS

A falta de una competición oficial, en sus inicios, los diversos equipos de la villa disputaron encuentros de auténtica rivalidad, hasta que en 1902 el ATHLETIC y el BILBAO decidieron unir sus fuerzas para competir a nivel nacional e internacional. Así nació el BIZCAYA, que en mayo de ese mismo año jugó en Madrid un torneo organizado con motivo de la coronación de Alfonso XIII. El BIZCAYA derrotó por 5-1 al Español, 8-1 al New F.C. de Madrid y 2-1 al Barcelona, adjudicándose de esta forma el preciado trofeo. Era el prólogo de una larga serie de éxitos.

En 1903, ya con el nombre de ATHLETIC, tras desaparecer definitivamente el BILBAO, ganó la primera Copa "oficial". Después llegaron otras muchas hasta totalizar 23. Por ello hubo una época en la que se decía que la final de COPA la disputaban siempre el ATHLETIC y otro Club. En este aspecto, como escribió el poeta, "todo tiempo pasado fue mejor".

A las 23 Copas mencionadas hay que sumar otros 8 títulos de Liga, convirtiéndose en el cuarto equipo del fútbol español tras el Real Madrid, Barcelona y su "filial" AT. de Madrid. La única asignatura pendiente es, sin duda, un título Continental, aunque los rojiblancos estuvieron a punto de conseguirlo en 1977. Pero, paradójicamente, ese año, uno de los más brillantes en la historia del ATHLETIC, resultó ser también la temporada más gafe que se recuerda. Tras lograr un meritorio tercer puesto en la Liga, los bilbaínos llegaron hasta la final de la UEFA, pero sucumbieron ante la JUVENTUS de Turín, que por aquel entonces era prácticamente la selección italiana. Además la derrota se produjo por el valor doble de los goles marcados en campo contrario en caso de empate (1-0 y 2-1).

Los rojiblancos pretendían sacarse la espina en una nueva final de Copa, pero el Betis acabó llevándose el Trofeo tras 120 minutos de juego y nada menos que 20 lanzamientos de penalti.

Afortunadamente, la década de los 80 comenzó infinitamente mejor con el Campeonato de Liga logrado en 1983, poniendo fin a 27 años de sequía en lo referente a dicha competición. La temporada siguiente fue aún más fructífe-

ra, puesto que los "leones" hicieron el "doblete", es decir, Liga y Copa. El recibimiento fue realmente apoteósico. La "gabarra" surcó la Ría para celebrar el éxito y cientos de miles de aficionados vistieron las orillas de rojo y blanco. Una escena sin duda inolvidable y difícil de repetir.

### ACTOS DEL CENTENARIO

Aunque la gabarra permanezca anclada, los rojiblancos tienen motivos más que sobrados para las celebraciones. Indudablemente, son escasas las entidades que llegan a cumplir el siglo de vida exhibiendo con orgullo su pasado, conservando sus señas de identidad y haciendo gala de una buena salud.

Los actos del Centenario comenzaron ya meses atrás, coincidiendo con la nueva temporada futbolística. Sin embargo, los momentos más significativos están aún por llegar. Para el 25 de abril se anuncia la actuación del famoso tenor italiano Luciano PAVAROTTI en San Mamés. A primeros de mayo, las más de 330 peñas del ATHLETIC esparcidas por toda la geografía española e, incluso, la peña cibernética creada a través de Internet, celebrarán un Congreso muy especial en la capital vizcaína.





El último día de Mayo, la Selección Brasileña, tetracampeona del Mundo, se enfrentará al ATHLETIC, siendo ésta la primera vez en su historia que disputa un partido ante un Club.

También es segura la presencia de los Rolling Stones en Junio, y además un sinfín de festivales, exposiciones, galas, etc. En definitiva, actos de muy diversa índole, destinados a satisfacer a gentes de muy diferentes gustos, ideologías y sectores, unidos todos ellos por un sentimiento común: el ATHLETIC.

Sin duda, la consecución de un título hubiera supuesto el mejor colofón, el broche de oro para el Centenario. Por ello, desde el inicio de la campaña se puso mucho énfasis en la Copa del Rey. Los bilbaínos querían reeditar su idilio con esta Competición, tradicionalmente propicia para sus intereses. Sin embargo, la eliminación en cuartos de final por parte del Mallorca supuso un enorme batacazo para el club y la afición.

Como a falta de pan, buenas son tortas, el ATHLETIC espera, cuando menos, que la Federación Española reconozca el Trofeo Coronación de 1902 como la primera Copa "oficial", con lo cual los rojiblancos sumarían 24. El Rey de copas quiere seguir siéndolo.

#### PRESENTE Y FUTURO

Podemos afirmar que tanto el ATHLETIC como su ciudad, Bilbao, siguen en los últimos años trayectorias parejas. Tras superar un período de crisis tratan de poner las bases para un futuro esperanzador.

El Club bilbaíno posee en la actualidad una sólida infraestructura. Por un lado, las instalaciones de Lezama, construidas en la década de los 70 como campo de entrenamiento y escuela de fútbol. Este complejo deportivo, equiparable a un Centro de Alto Rendimiento, está perfectamente dotado tan-

to a nivel técnico como humano y de su funcionamiento depende en gran medida el futuro deportivo del Club.

Por otro lado, habría que destacar su arraigo en la sociedad vizcaína, gracias al cual cuenta con una amplia y fiel masa social.

Sin embargo, en el aspecto deportivo no vive sus momentos más brillantes. El ATHLETIC lleva 13 años sin acercarse siquiera a una final de Copa, su Torneo favorito. En los últimos tiempos, conseguir una clasificación honrosa en la Liga, que dé acceso a las competiciones continentales, parece el único objetivo alcanzable.

La Ley Bosman, que permite la libre circulación de futbolistas europeos y la proliferación de jugadores extranjeros en la Liga española han elevado sustancialmente el nivel de los equipos rivales. Ello, sin duda, no favorece en absoluto a un Club que sigue luciendo con orgullo su singularidad de jugar exclusivamente con futbolistas vascos. Esta tradición, admirable para unos e incomprensible para otros en un mundo tan mercantilizado, supone un serio handicap para el ATHLETIC, aunque en su día mereciera el calificativo de "caso único en el fútbol mundial" por parte del prestigioso diario francés L'EQUIPE.

De cara al nuevo siglo dos son los retos que se plantea el Club rojiblanco: el primero, e inaplazable a juicio de la Junta Directiva, es la construcción del Nuevo San Mamés, un estadio más amplio, cómodo y moderno que el actual.

El segundo, tan fundamental como el anterior cuando menos, es mejorar la competitividad. En la Europa que estamos construyendo paso a paso no parece descabellado pensar que los campeonatos estatales pueden pasar, paulatinamente, a un segundo plano, en beneficio de otras confrontaciones de superior categoría. Hacia ahí debe dirigir sus esfuerzos el Athletic, consciente de que una comunidad de escasamente tres millones de habitantes, compartida además con otros clubes, ofrece unos recursos limitados. No sería de extrañar que en un futuro próximo el club bilbaíno decidiera abrir sus puertas a los jugadores vascos de la diáspora. ■

# Bonito con Pimientos

Receta de José Castillo

## INGREDIENTES

Para 6 personas

6 rodajas de bonito de 250 gr. cada una  
 2 pimientos morrones rojos  
 30 pimientos verdes pequeños  
 8 ajos  
 aceite y sal

## MODO DE ACTUAR

Se asan los dos pimientos rojos; una vez asados, se les quitan los pellejos, los troncos y las pepitas, cortándolos en pedazos.

Arrimamos una sartén al fuego con dos ajos y seis cucharadas de aceite; cuando los ajos estén tiernos, echar los pimientos y que se vayan cocinando; a los cinco minutos sacar la sartén del fuego y poner su contenido en un turmix con dos cucharadas de agua fresca, dejando la crema en una tacita para más tarde.

Con una tijera se corta el mango a los pimientos verdes. A continuación, se fríen éstos en una sartén con aceite muy caliente, dejándolos en un plato y sazonándolos de sal, una vez fritos.

Se coloca en el mechero de gas, una sartén vieja bien limpia; cuando esté muy caliente, sazonar con sal las rodajas de bonito y untarlas con la palma de la mano con aceite crudo, echándolas en la sartén de dos en dos, para que se doren por ambas partes (por dentro, deberán estar poco hechas), dejándolas en una fuente.

Seguidamente colocamos una sartén en el fuego con seis cucharadas de aceite y seis ajos; cuando estén dorados y tiernos se sacan a un plato, y el aceite a una cazuela de barro. Se arrima la cazuela al fuego; cuando el



aceite esté caliente, se colocan las rodajas de bonito extendidas; a los dos minutos, dar la vuelta y mover la cazuela otros dos minutos; seguidamente, con una cuchara, echar la crema de los pimientos por los huecos entre ronchas y por los bordes de la cazue-

la. Colocar los pimientos verdes fritos alrededor de la cazuela, y un ajo frito en cada roncha. Mantenemos el conjunto durante un par de minutos más al fuego; lo sacamos fuera tapando la cazuela durante un rato, que repose, y se sirve. ■





## “VEN Y CUÉNTALO, CON HUMOR”

La intensa campaña de promoción turística de Euskadi, conocida por su pegadizo slogan “Ven y cuéntalo” presenta una imagen del País Vasco real, una tierra llena de contrastes, de gentes amables, acogedoras... y con mucho sentido del humor. De ahí que se solicitara la colaboración de los más prestigiosos humoristas para que nos contaran, cómo nos ven a los vascos. En este número ofrecemos la simpática viñeta del humorista Olmo.